

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 23 (1964)

**Artikel:** Untersuchungen zur jurassischen Scripta  
**Autor:** Gossen, Carl Theodor  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-20271>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Untersuchungen zur jurassischen Scripta

## Bibliographie

### 1. Quellentexte:

- G. A. MATILE, *Monuments de l'Histoire de Neuchâtel*, 2 Bde., Neuchâtel 1844–1848.  
W. PIERREHUMBERT, *Les us et coutumes de la Béroche en 1398. Musée Neuchâtelois* (n.s.) 19 (1932), 61–72, 84–96, 125–142, 160–181.  
J. TROUILLAT, *Monuments de l'Histoire de l'ancien Evêché de Bâle*, 5 Bde., Porrentruy 1852–1867.  
(V. GROSS), *Documents glanés dans les Archives de La Neuveville et offerts aux membres de la Société Générale d'Histoire Suisse réunis les 9–10 septembre 1907 à La Neuveville*, Neuveville 1907.  
V. GROSS, *Histoire militaire de La Neuveville depuis son origine à l'époque française. Jahrbuch für schweiz. Geschichte* 33 (1908), 131–170.  
H. TÜRLER, *Die Grands Plaids zu Neuendettelsau*, ib., 171–199.

In den *Archives bourgeoises de La Neuveville* haben wir überdies folgende Originaldokumente eingesehen:

- Censes de vin* der Jahre 1400, 1430 und 1482 (auf Papier).
- Reconnaissance des dons faits à la Blanche Eglise* von 1438 bis zur Reformation (25 Seiten auf Pergament, sign. T23 A).
- Les Minutes de Jean Bosset*, 1537–1547 (sign. T24).

### 2. Sekundärliteratur:

#### a) Allgemeines:

- W. von WARTBURG, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern 1950, besonders p. 87 ss.  
–, *Zum Problem des Frankoprovenzalischen*, in *Von Sprache und Mensch*, Bern 1956, p. 127–158.  
L. GAUCHAT, *Gibt es Mundartgrenzen?*, ASNS 111 (1903), 365–403, besonders 391–395.  
–, *Langue et patois de la Suisse Romande*, extrait du *Dictionnaire géographique de la Suisse*, Neuchâtel 1907.  
K. LOBECK, *Die französisch-frankoprovenzalische Dialektgrenze zwischen Jura und Saône*, RH 23, Genève/Erlenbach 1945.  
G. WISSLER, *Das schweizerische Volksfranzösisch*, Erlangen 1909.  
H. WEIGOLD, *Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees (auf Grund der lokalen Orts- und Flurnamen)*, RH 24, Bern 1948.

#### b) Zu den modernen Mundarten:

- J. ZIMMERLI, *Die deutsch-französische Sprachgrenze im schweizerischen Jura*, Darmstadt 1891.  
GAUCHAT/JEANJAQUET/TAPPOLET, *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*,

- Neuchâtel 1925. – Wir haben das für die Punkte 48 (Le Landeron) und 54 (Lamboing) gesammelte Material ausgewertet.
- F. HAEFELIN, *Die Neuenburger Mundarten*, Berlin 1874.
- H. URTEL, *Beiträge zur Kenntnis des Neuchateller Patois*, Darmstadt 1897. – Wir haben vor allem das vom Verfasser für die Ortschaften Le Landeron, Lignières, Cornaux und Cressier gesammelte Material ausgewertet.
- A. ALGE, *Die Lautverhältnisse einer Patoisgruppe des Berner Jura*, St. Gallen 1904. – Das Material stammt aus den Ortschaften des Tessenberges: Lamboing, Prèles, Diesse und Nods, die wir unter dem Stichwort «Mundarten der Montagne de Diesse» zusammenfassen.
- D. SCHINDLER, *Vocalismus der Mundart von Sornetan*, Leipzig 1887.
- W. DEGEN, *Das Patois von Crémire*, Halle 1896.
- W. PIERREHUMBERT, *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel 1926.
- GPSR, Neuchâtel 1924ss.

c) Zur Scripta:

- E. GOERLICH, *Der burgundische Dialekt im XIII. und XIV. Jahrhundert*, Franz. Studien VII, 1. Heilbronn 1889.
- E. PHILIPON, *Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Rom. 39 (1910), 476–531, 41 (1912), 541–600.
- , *Les parlers de la Comté de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Rom. 43 (1914), 495–559.
- J. HALLAUER, *Der Dialekt des Berner Jura im XIV. Jahrhundert*. Diss., Zürich 1920.
- H. STIMM, *Studien zur Entwicklungsgeschichte des Frankoprovenzalischen*, Wiesbaden 1953.
- H. HAFNER, *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, RH 52, Bern 1955.
- C. TH. GOSSEN, *Die Einheit der französischen Schriftsprache im 15. und 16. Jahrhundert*, ZRPh 73 (1957), 427–459.

### Einleitung

In seiner tiefschürfenden Arbeit über *Die französisch-frankoprovenzalische Dialektgrenze zwischen Jura und Saône* hat Konrad Lobeck die Frage der Grenzziehung zwischen dem Frankoprovenzalischen und den ostfranzösisch orientierten Mundarten der nördlichen Franche-Comté untersucht. Ein Blick auf die seinem Buch beigegebenen synthetischen Sprachkarten zeigt, daß auf Schweizer Boden die meisten Isoglossen zwischen den Freibergen und der Zone zwischen Bieler- und Neuenburgersee münden. Dabei erscheint das Gebiet längs dem Bielersee (also bis zur deutsch-französischen Sprachgrenze in Chavannes/Schafis) und der nordwestlich des Sees gelegenen Juragebiete (von Lignières bis Orvin, im wesentlichen die Montagne de Diesse/Tessenberg) von ganz besonderem Interesse. Dies hat uns veranlaßt, mittelalterliche Texte und solche des 15. und 16. Jahrhunderts aus dem romanischen Teil des Bielerseegebiets – dieser reichte bis zu Beginn des 18. Jahrhunderts

bis nach Ligerz/Glèresse – zu untersuchen. Es versteht sich von selbst, daß solche Texte in erster Linie in dem einzigen städtischen Zentrum entstanden sind, in Neuveville (neben dem benachbarten Landeron), das dialektal – bis zum Aussterben des Patois im 19. Jahrhundert<sup>1</sup> – zum Mundarttypus gehörte, der zwischen Cressier, Cornaux, Landeron und den Dörfern «auf dem Berg»: Lignières, Nods, Diesse, Prêles und Lamboing, herrscht bzw. herrschte. Eine solche Studie drängte sich um so mehr auf, als wir für die nördlich angrenzenden Gebiete die Arbeit Jakob Hallauers über die Urkundensprache des Berner Jura besitzen.

Über die Geschichte des nördlichen Bielerseeufers orientiert uns am besten und am raschesten die Einleitung, die Hermann Weigold zu seiner Orts- und Flurnamenuntersuchung geschrieben hat (*op. cit.*, p. 1–31), so daß wir uns hier mit diesem Hinweis wohl begnügen dürfen<sup>2</sup> und nur seine trefflich formulierte Zusammenfassung (p. 15) zitieren wollen: «Diese säkularen Herrschafts- und Besitzesverhältnisse waren an und für sich bereits äußerst kompliziert (Weigold denkt insbesondere an die zahlreichen Klöster, die Teile unseres Landstrichs in Besitz hatten). Noch weit verwickelter aber stand es um die kirchlichen Hoheitsverhältnisse. Der Bischof von Basel und die von ihm ernannten Vögte waren nur weltliche Herren im Berner Seeland. Die kirchlichen Rechte übte das Dekanat Solothurn aus, das dem Bistum Lausanne unterstellt war. Diesem gehörten Biel und die ganze Montagne de Diesse an, zu welch letzterer Twann und Ligerz kirchgenössig waren<sup>3</sup>. Somit gab es zwei

<sup>1</sup> Für Neuenburg cf. J. JEANJAQUET, *La disparition du parler neuchâtelois*, Musée Neuchâtelois (n.s.) 37 (1950), 74–75: «Dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle on peut dire que le patois neuchâtelois a cessé d'être réellement vivant.»

<sup>2</sup> Eine Korrektur zu p. 10 sei jedoch angebracht: Im Jahre 999 (nicht 990) schenkte der letzte Burgunderkönig Rudolf III. die Abtei Moutier-Grandval, der der ganze Landstrich am Südhang der vordersten Jurakette gehörte, dem Bischof Adalbero (nicht Adalbert) von Basel. – Seit der Mitte des 12. Jahrhunderts gehörten auch der Tessenberg und das Gebiet zwischen Bözingen und Lengnau dem Bistum Basel.

<sup>3</sup> Für Neuveville cf. TROUILLAT t. II, p. XLVI: «Le diplôme de 962 pour l'abbaye de Moutiers-Grandval, cite parmi ses possessions la localité de Nugerole dans le comté de Bargin, avec deux chapelles y annexées. Cette localité détruite dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, était située sur les bords du lac de Bienna aux environs et à l'ouest de la Neuveville. Celle-ci fut fondée avant 1316 (der Baubeginn wird heute auf das Jahr 1312 festgelegt), par Gérard de Wippens, évêque de Bâle, qui lui accorda en 1318 les mêmes priviléges dont jouissait la ville de Bienna. Le droit de suzeraineté de nos évêques dans l'ancienne Nugerole, fut la conséquence immédiate du même droit sur l'abbaye de Moutiers et sur ses dépendances dans l'ancien royaume de la Bourgogne transjurane; il fut de même l'origine de leur pouvoir temporel sur la Neuveville, qui fit partie de leurs domaines jusqu'en 1797. C'est en vertu de ce droit, et pour le sauvegarder, que l'évêque Henri d'Isny commença les constructions du château de Schlossberg, sur une hauteur qui domine cette localité, vers 1283, lequel fut terminé par son successeur Pierre Reich de Reichenstein, en 1288. Léopold, duc d'Autriche, confirma cette possession à l'évêque de Bâle par une sentence arbitrale, le 23 juin

führende städtische Zentren: ein weltliches Zentrum, Basel, ein kirchliches, Lausanne. Es ist kaum denkbar, daß eine derartige Zwiespältigkeit, verbunden mit jahrhundertelangen Kämpfen um die weltliche Oberherrschaft, nicht einen bestimmenden Einfluß ausgeübt hätte auf Kultur und Sprache der Seeanwohner.»

Auch angesichts dieser geschichtlich bedingten «Zwiespältigkeit» rechtfertigt sich eine Scriptauntersuchung. Wir betonen, daß es uns in erster Linie um eine solche geht, da wir es, so glauben wir, mit einem Objekt zu tun haben, an dem man die in den letzten anderthalb Jahrzehnten entwickelten Theorien über das Wesen der französischen Scripta<sup>4</sup> überzeugend dartun kann. In einem ersten Teil soll die Scripta einiger authentischer Texte aus Neuveville analysiert werden. Unsere Problemstellung lautet: Welches ist der regionaldialektale Anteil, soweit wir ihn auf Grund unserer Kenntnis der modernen Mundarten erschließen können; das heißt, welche dialektalen Eigenheiten spiegelt die Scripta wider, und wo gehören diese hin? Inwiefern stimmt die Scripta mit der mutmaßlichen Ortsmundart jener Zeit überein?

In einem zweiten Teil werden wir versuchen, das Problem der «jurassischen», insbesondere der neuenburgischen Scripta in den größeren Zusammenhang der ostfranzösischen Scriptacharakteristik zu stellen.

### I. Teil

Als Ausgangstext haben wir den zwischen 1373 und 1395 abgefaßten, «Plaid de Sales» genannten Rodel gewählt, über den Heinrich Türler die in der Bibliographie angeführte ausführliche Monographie geschrieben hat. Die nächsten Zeilen folgen im wesentlichen seinen Darlegungen.

Die Beziehungen der Bischöfe von Basel zu den Grafen von Neuenburg – ursprünglich ja die Vögte des Bischofs gegenüber den dem Bielersee entlang wohnenden Gotteshausleuten – waren im 13. Jahrhundert und zu Anfang des 14. Jahrhunderts meist sehr schlecht. Häufige Fehden, in welche außer Valangin auch die Gegend von Landeron und Neuveville verwickelt wurde, machte die beiden Nachbaren zu erbitterten Feinden. Der Graf von Neuenburg hatte etwa um 1257 beim Turm von Nugerol das Städtchen «villa nova prope turrim de Nugerols» als festen Platz gegründet. Der Bischof hatte mit der Anlage der Burg Schloßberg in den 1280er Jahren geantwortet und damit wieder Anlaß zur Beunruhigung des Gegners gegeben, der im Jahre 1309 die Rechte seines im Krieg zerstörten Städtchens er-

1316.» Die Situation resümiert sich in knappster Form in dem Freibrief, den Bischof Jean de Vienne den Einwohnern von Neuveville im Jahre 1368 gab: «opidi nostri Novae villae, sub castro nostro Schlosberg, Lausannensis diocesis situati ... a rivulo dou Fornel usque ad rivulum de Ville» (TROUILLAT IV, p. 261/262).

<sup>4</sup> Cf. zuletzt *Les anciens textes romans non littéraires*, Paris 1963.

neuerte und zugleich dessen Wiedererbauung an einer anderen Stelle anordnete. Dagegen schützte sich der Bischof dadurch, daß er um 1312 die Gründung einer Stadt auf seinem Grund und Boden, der «neuen Stadt», unternahm. Daraus entstanden neue Streitigkeiten; denn durch die Neugründung mußten notwendigerweise die neuenburgischen Vogteirechte verletzt werden. Im Jahre 1316 wurde in der Gegend von den beiden Parteien ein Krieg geführt, den am 23. Juni der erwähnte, in Biel gefällte Schiedsspruch des Herzogs Leopold von Österreich beendigte. Dabei gingen die Vogteirechte des Grafen von Neuenburg an den Bischof über, welcher von nun an allein weltlicher Herr und Meister im Bezirk von Neuveville war. – Die neugegründete Stadt erhielt von ihm schon 1318 die Rechte ihrer älteren Schwesterstadt Biel; aber zunächst vertrat dort noch kein besonderer Meier den Bischof. Die Funktion eines solchen Beamten hatte der Meier von Biel, der vermutlich seinerseits durch Geistliche als «gubernatores Noveville» vertreten wurde, bis in den 1340er Jahren auch Meier von Neuveville auftraten. – Die Kastellane auf Schloßberg hatten noch längere Zeit nur die Burghut inne und bekleideten erst nach 1368 zugleich das Amt eines Meiers (maire).

Das städtische Recht und die städtischen Behörden, die etwas ganz Neues darstellten, traten ohne weiteres neben die bestehenden Organisationen und veränderten diese nur allmählich. Insbesondere blieb das «placitum generale de Sales», ein Landgericht, das erstmals 1246 urkundlich bezeugt ist, bestehen und umfaßte nun auch die Bürgerschaft von Neuveville, die sich übrigens zum guten Teile aus den vorher zerstreut wohnenden alten Bewohnern der Gegend zusammensetzte<sup>5</sup>.

Laut dem Privileg des Bischofs Senn von Münsingen vom 14. Januar 1353 führte der Meier von Biel den Vorsitz im Landgericht. Die genaue Kenntnis von diesem Gericht vermittelt uns indessen erst der genannte Rodel. Sein Inhalt ist jedoch keineswegs eine erschöpfende Darstellung des im Plaid beobachteten Verfahrens und des zur Anwendung kommenden Rechts; er entsprach nur dem Bedürfnis, am jährlichen Gerichtstag (zwischen dem Hilariustag, also dem 13. Januar, und Aschermittwoch) die notwendigsten Bestimmungen den Gerichtsgenossen in Erinnerung zu rufen, und deckt sich im allgemeinen mit ähnlichen Bestimmungen in den Rodeln von Diesse, Orvin und Bözingen. Über die Funktionen des «maire de Sales» cf. weiter unten, p. 329.

Für den historischen Kommentar verweisen wir auf die Arbeit Türlers und beschränken uns auf eine linguistische Interpretation des Textes, der den Vorteil bietet, ein Original (eine Pergamentrolle von zwei zusammengenähten Blättern im

<sup>5</sup> Das untergegangene Nugerol war ja wohl nie eine geschlossene Ortschaft gewesen. Der Name bezeichnete eine Anzahl von Einzelhöfen, die zwischen Neuveville und Landeron lagen; lange Zeit diente er auch zur Bezeichnung des Bielersees und des am Südhang der Montagne de Diesse gelegenen Gebiets (*lacus et vallis Nugerolensis*). Letzte urkundliche Erwähnung (Nierul) in einer Urkunde von 1382.

Gesamtformat von  $14,5 \times 93$  cm) und genau lokalisierbar zu sein. Die Datierung lässt sich durch die Erwähnung der «dame de Nueffchastel» feststellen; es kann sich nur um die Gräfin Isabelle von Neuenburg († 1395) handeln, da sie die einzige regierende Frau (von 1373 bis zu ihrem Tode) in der Geschichte der «Maison de Neuchâtel» war.

Der *Plaid de Sales* wurde bisher zweimal publiziert: in den *Documents glanés*, p. 39ss., und von Türler, *op. cit.*, p. 182ss. Wir geben hier eine diplomatische Abschrift des Originals, das uns der Conservateur des Archives de l'Ancien Evêché de Bâle, Herr Dr. André Rais in Delsberg, liebenswürdigerweise zur Verfügung gestellt hat. Nachträgliche Streichungen im Text setzen wir in Klammern.

Censuit lez droitz...<sup>6</sup> et libertez de la nove ville [1] que lon est acostumez de rapourter ung chescun an ou [4] (plait de salez) [2].

Premierement que le maire de la nove ville puelz tenir le dit plait (de salez) ung [3] chescun an entre la feste saint ylaire et quaresme entrant.

Item *et quant* le maire veult tenir le plait (de salez), il le doit faire acrier *par* trois jour devant *et* faire savoir es [4] autre [5] gens que demourent [6] fuer de la dicte nove ville, si illez sont de la juridiction de la nove ville.

Item lon doit faire assavoir ou maire de salez trois jour devant que il faice le maingier [7] acostumez, *par* ensi que li maire doit venir luy tiers au dit maingier, et se le quart y vient, lon ne doit point giere [8] defuer, et se le cinte [9] y vient, il doit paier son escot, se li maire veult. Et si ne plait ou maire destre ou mengier, lon li doit doner cinq solz pour son maingier.

Item *et quant* le maingier est fait, lon doit tenir le dit plait de salez, *et* li maire de salez doit soir joste le maire monsseigneur [10] de basle, *par* ensi que il ne doit prandre droit de nulluy *et* autre ne doit prandre droit de luy.

Item la premiere amande faite ou dit plait de salez est ou soutier [11], exceptez de corps *et* davars, *par* ensi que se le soutier est trop durz en relevant la dicte amande, li maire et li conseil de la dicte nove ville ait puissance de ladoucier [13].

Item la seconde amande faite ou dit plait de salez est ou maire de salez pour le dit maingier, exceptez de cors *et* davars [12], *par* ensi se il fuit trop durz en relevant la dicte amande, li maire *et* le conseil de la dicte nove ville ont puissance dou merciez [14].

Item lez bourgeois de la nove ville ont puissance de mettre ung maregley [15] *et* doster, *et quant* il est mis, le maire de salez le doit confermer.

Item le maregley doit fere avoir es mettinez [16] de chalandez [17] apparilliez bois sec que lon le puisse apprande [18] a une chandoile pour achauder [19] lez bone gens.

Item lez bourgeois ont tele franchise que puelent [20] mettre *et* oster ung soutier, *et* ycelluy doit confermer li maire monsseigneur de basle quant il est mis.

<sup>6</sup> Das Wort ist unleserlich; wahrscheinlich «franchises».

Item li maire puel fere ademander lez personez que doient seugre [21] le plait de salez, et celluy qui faldroit [5] est pour trois solz, *et si lon se clame de luy* [22], il est pour seix [23] solz, se cause rasonable ne le escuse.

Item a ce jour le maire monsseigneur de basle puel faire advenir lez hostez de la ville *par devant luy et lour* [6] entrever [24] si tentzons et frevaz [25] sont point estey faite [26] chiez lour [27], lesquelz hostez sont entenuz, si plait ou maire, de jurer de dire voir ensi come est acostumez, *et ce que il jurent*, il sont de croire.

Item sur ce jour le maire puel fere advenir *par devant luy* lez soutier de saint morilz *et de chavanez* [28] *et lour demande si nul des gens monsseigneur de basle* sest messirey [29].

Item se li maire de la ville entant ou si lon li dit que alcuns [5] dez gens monsseigneur de basle si messirey, si ycelluy maire ait choucie [11] li ung de sez esperons, il ne doit pas attandre que il choucie [11] laltre mais doit tantost partir pour desstorber [30] que lez gens monsseigneur ne se messirent.

Item *et si alcun des gens monsseigneur se messera*, il est enchuit [31] en vers monsseigneur de son pied, le quel pied ycelluj que ce ferait puel rainbre [32] pour xxx librez et doit acensier a monsseigneur son dis pied ung chescun an a sa vie tant soulement [6] pour cinq solz.

Item se alcun des gens monsseigneur de basle paissont [33] choufor [34] pour se marier ou pour demorer, monsseigneur de basle ne le doit seugrez.

Item *et se alcun des gens monsseigneur de vaulengins* [35] demorant ou vaulderuit passont [33] de desay choufor pour se marier ou pour demorer, monsseigneur de vaulengins ne le doit pas seugre, pour ce que le vaulderuit se tient de *notre dame de basle*.

Item *et se lez gens monsseigneur de basle lievont* [33] chace, il la puelent seygre [21] jusquez a larouse [6] *et se nuyt lez prant sur la terre de nueffchastel*, lon lour doit sognier dez vivrez [36] ne tout vendre ne tout doner.

Item *et se lez gens ma dame de nueffchastel lievont chace*, il la puelent seygre jusquez a la suse de frivillier [37], *et se la nuyt lez prant sur la terre monsseigneur de basle*, lon lour doit sognier dez vivrez ne tout vendre ne tout doner.

Item lez bourgeois ont tele franchise que il puelent chacier *et gibicier* [38] a toutez venesons *et puelent tenir fiedz noble*.

Item nul ne doit gaigier [39] lez bourgeois de la nove ville pour le fait de monsseigneur de basle, car il ne sont atenuz.

Item li maire ne doit prandre nul dez bourgeois *maisque per droit et cognoissance*.

Item quelque soit homme de (lesglise)<sup>7</sup> puel aller la ou li plara [40], toutefoy il doit fere sa crye [41], *et se il doit (paier) riens a nul*, il doit paier sez dept, *et si sen vait a cher* [42] ou en nefz, monsseigneur le doit empandre dou piez [43] *et le condure* [44] ung jour *et une nuyt a sez costez et missions* [45], *et li dit home puel venir quant il li plait et est home de (lesglise)<sup>7</sup> comme devant*.

<sup>7</sup> Das Wort wurde später durchgestrichen und ersetzt durch «lapartenance».

Item lez bourgoix de la ville ont tele franchise que se puelent aidier *et* joyr dez chasseraile [46] jusquez ou meytant dou lay [47] soit en bois, en herbes, en planches, en aiguez *et* pasquier [48].

Item le lundy apres feste saint ylaire, li lundy apres pasque cluse [49] *et* li lundy apres la feste saint gaulz, on doit faire lez sermant.

Item le plait dou lundy enseguant [21] le plait de sales est tel comme le devant dit plait de sales.

Item hont lez bourgoix telez franchisez *que* demantier *que* [50] il seront fuer atout la bandiere pour le fait de monsseigneur de basle ou de la ville, *et* nul fait noyxe, cellour [51] *que* cen feront, seront entenuz de lamander ensi come il fuit estey fait dedans la nove ville, *et* en doit on cognoistre *et* jugier dedans la dicte nove ville.

### Kommentar

- [1] *Nove ville*: soviel wir feststellen konnten, herrscht in allen Dokumenten diese Graphie bis zum Ende des 16. Jahrhunderts vor. In einem Text von 1547 taucht die Schreibung *la Nouveville*, *la Noufveville* auf. In den Mundarten Neuenburgs und des Berner Jura ist *q[* diphthongiert worden und hat verschiedenste Entwicklungen durchgemacht. In unserm Text finden wir denn auch *fuer*, *veult*, *pueلت*, *puelent*, *Nueffchastel*. Es handelt sich also um eine traditionelle Graphie, welche die von Hafner, *op. cit.*, p. 42–43, beschriebene zweispurige, von der Beschaffenheit des Auslautvokals abhängige Entwicklung von lat. *q[* im Altfrankoprovenzalischen widerspiegelt: lautet der Auslautvokal *-a*, so tritt keine Diphthongierung ein. Auch Stimm, *op. cit.*, p. 85, stellt fest, daß noch in Dokumenten des 14. und 15. Jahrhunderts das Femininum in undiphthongierter Form neben dem diphthongierten Maskulinum kommt. – Die *Tabl. phon.*, Nr. 152, geben für NOVA in Landeron *nēv*, in Lamboing *nūv*.
- [2] Die erste Erwähnung des Namens *Sales* und zugleich eines mit diesem Namen verbundenen Funktionärs findet sich in einer Urkunde vom 8. November 1246 (Trouillat I, Nr. 389), in der es um den Tausch von bei Nugerol befindlichen Gütern zwischen dem Kapitel von Moutier und der Abtei von Bellelay geht: «agrum quemdam situm in quodam loco qui dicitur Junchieres spectantem ad feoda videlicet *Alberthi villici nostri de Sales.*» Lediglich als EN, ohne daß erwähnt wird, ob es sich um den Meier handelt, tritt *Sales* auf in einer Urkunde des Jahres 1269: «*Jacobus de Sales et Henricus filius ejus*» (Trouillat II, Nr. 146), wobei vom selben Feld die Rede ist wie in der soeben genannten («et dicitur dictus campus vulgaliter Jonchieres»); in einer Urkunde vom 26. Juli 1266 wird dieser Mann jedoch mit seinem Titel als Zeuge aufgeführt: «*Jacobo villico de Sales*» (Matile I, Nr. 164). Türler bringt aus den *Fontes Rerum Ber-*

*nensium* (IV, 14 und VI) den EN *Cuno de Sales* bei, einmal in einer Urkunde von 1301, ein andermal in einer solchen aus den Jahren 1341–1353, wo ein *Cuno de Sales* als Vikar von Diesse genannt wird. Endlich wird im Privileg, das Bischof Senn von Münsingen den Bürgern von Neuveville am 14. Januar 1353 gab (Trouillat IV, Nr. 18), ein Einwohner dieses Namens genannt: «a porta lacus usque ad domum *Ulrici de Sales.*» – Die Institution des *Plaid de Sales* als solche wird unseres Wissens erstmals erwähnt in einer Urkunde um 1316: «Item *placitum generale de Sales* valens VI libras annuatim» (Matile I, Nr. 324; cf. Türler, *op. cit.*, p. 179–180). Im genannten bischöflichen Privileg heißt es nur: «in *placito generali* quod vulgo dicitur *lantgericht.*» In einer Urkunde vom 19. Juni 1368 hingegen: «Et *placitum generale* dictum *Plait de Sales...*» (Trouillat IV, Nr. 123). Die Bezeichnungen *maire* und *plait* bzw. *plaid de Sales* blieben nunmehr in dieser Form üblich, solange Amt und Einrichtung existierten, das heißt bis 1798. Nach Türler (*op. cit.*, p. 187 und 198) heißt es um 1630 einmal *maire de Saules*; 1723 ist im Ratsprotokoll von Neuveville von der *dame mairesse de Saule* die Rede.

Zum Namen *Sales* gibt Türler (p. 184–185) folgende Erklärung: «Der Meyer von Sales saß neben dem bischöflichen Meyer zu Gericht, durfte aber die Verhandlungen nicht leiten. Wie spätere Quellen dartun, führte trotz dieser stummen Rolle auch der Meyer von Sales einen Gerichtsstab, im 18. Jahrhundert pompös Szepter genannt, was uns deutlich erkennen läßt, daß auch er ursprünglich ein Gericht präsidierte und in diesem nach seinem Namen genannten Gericht früher die niedere Gerichtsbarkeit ausübte. Es kann dies um so weniger zweifelhaft sein, als er, wie sich aus Urkunden konstatieren läßt, Beamter der Propstei Münster-Granfelden, der ursprünglichen Herrin der Gegend, war. – Der Name Sales deutet ebenfalls auf diese Stellung hin, denn Sales muß von Sala (Herrenhof, Dinghof), dem eine Anzahl Höfe oder Huben mit Eigenleuten unterstellt waren, abgeleitet werden. Auf allen Dinghöfen, auch auf denen geistlicher Stiftungen, saß ein Meyer, der die grundherrliche Gerichtsbarkeit über die zum Hofe gehörenden Leute in einem besondern Gerichte (dem Ding) verwaltete. Die Würde des Meyers (*villicus*) war erblich und mit Vorrechten ausgestattet. – Ein solcher Dinghof ist jedenfalls einst Sales gewesen; doch scheint der Hof selbst zur Zeit der Abfassung dieses Rodels nicht mehr existiert zu haben. Er dürfte von der Stadt absorbiert worden sein, da er in ihrer Nähe muß gelegen haben; genauer läßt sich indessen die Örtlichkeit nicht bestimmen. Noch im Jahre 1444 bezog der maire de Sales Zinsen von zwei Weinbergen ‘gesant en Sales’.» Demnach wäre der Name zu anfrk. \*säl ‘Einraumhaus’ zu stellen, von dem Wartburg (FEW XVII, 10a) sagt: «Dieses bezeichnete wohl den gedeckten zentralraum in den herrensitzen, ursprünglich wohl das einraumhaus, mit der diele als wohnraum. So auch im norden des gallorom. Als be-

nennung eines teils der herrenwohnung ist das wort auch nach Südfrankreich gewandert. Dabei ist die bed. mehr auf das herrenwohnhaus, resp. die wohngebäude größerer gehöfte übergegangen. Deswegen wird *salle* südlich der Loire oft zum ortsnamen, was im norden ganz selten ist ... Wohl unter dem einfluß von anfrk. *HALLA* ist *sal* als *salla* romanisiert worden.»

Der heutige ON *Saules* bei Tavannes, den Hallauer (*op. cit.*, p. 21) ohne weiteres zu fränk. *SALAH* (richtiger anfrk. \**SALHA* 'Weide', cf. *FEW* XVII, 10–11) stellt, ist bis Mitte des 14. Jahrhunderts nur als *Sales* belegt (Trouillat I, Nr. 201, 1148; Nr. 243, 1179; II, Nr. 218, 1277; Nr. 442, 1294; Nr. 241, 1279; III, Nr. 384, 1350: *item ze Sales*; IV, Nr. 281, 1393: *item ze Sales in Münster-tal*); erst IV, Nr. 287, 1394, taucht die Graphie *Saule* auf. Ebenso ist *Saules* im Val-de-Ruz in einer Urkunde des Jahres 1269 als *Sales* belegt (Matile I, Nr. 174<sup>8</sup>. – Betrachtet man die ON des Kantons Neuenburg, denen der Begriff 'Weide' zugrunde liegt<sup>9</sup>, so ergibt sich, daß sie alle das lat. *SALIX* entweder als Primitivum oder als Ableitung repräsentieren (Typus *'Sauge'*); nur im Bezirk Val-de-Ruz finden wir in der Gemeinde Coffrane *La Saule* und in derjenigen von Savagnier *Vers Saules*; letzteres entspricht wohl der als *Sales* in der Urkunde von 1269 genannten Örtlichkeit. – Der in den lateinischen Dokumenten des Mittelalters genannte Weinberg bei Nugerol, zum Beispiel 2. Oktober 1185: «in Nuerol ... vineas *Salices*» (Matile, I, Nr. 36), heißt in den vulgärsprachlich redigierten Urkunden *la Sauge*, zum Beispiel 28. September 1356: «c'est assavoir la vigne dicte de *la Sauge* assise on vaul de Nyreu» (Matile II, Nr. 580)<sup>10</sup>.

Im Kanton Neuenburg kommen folgende ON vor, die zweifellos *\*SALLA* darstellen: im Bezirk Boudry *A la Saletat* (Fresens), *La Sallaz* (Montalchez), im Bezirk Val-de-Travers *A la Salaz* (Fleurier), im Bezirk Val-de-Ruz *A la Salette* (Savagnier)<sup>11</sup>. Am Bielersee gibt es, außer dem untergegangenen *Sales* in Neuveville, nur einen Flurnamen *Salenen* (Gemeinde Biel-Vingelz), der jedoch nie in Urkunden erwähnt ist und über dessen Etymologie kaum etwas Verbindliches

<sup>8</sup> H. JACCARD, *Essai de toponymie*, Lausanne 1906, p. 418–419, stellt ebenfalls beide ON zu *saule*.

<sup>9</sup> Cf. *Appendice contenant les noms locaux (hameaux, quartiers et lieux-dits) des communes du canton de Neuchâtel, reproduits intégralement d'après les registres du cadastre*. Nouveau Recueil officiel des lois. République et canton de Neuchâtel, t. IV (1888), p. 415 ss.

<sup>10</sup> Cf. auch H. TURLER, *Notice historique sur le vignoble de Neuveville*, Actes de la Société jurassienne d'émulation, X<sup>e</sup> vol., II<sup>e</sup> série, année 1902, Porrentruy 1903, p. 50: «Le grand vignoble au Landeron, *les Sauges*, s'appelait dans les documents latins du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle *ad salices* ...»

<sup>11</sup> PIERRE CHESSEX, *Noms de lieux forestiers*, Neuchâtel 1950, stellt allerdings den Typus *Sales* zu *saule* 'Weide'.

ausgesagt werden kann<sup>12</sup>. Im deutschbernerischen Gebiet sind hingegen ON zur Bezeichnung von Einzelhöfen oder kleiner Häusergruppen vom Typus *「Saal(i)」* recht häufig<sup>13</sup>, und auch im Elsaß kommt dieser Typus vor, zum Beispiel *Saales*, deutsche Form *Saal* (Bas-Rhin). Es scheint uns deshalb nicht abwegig, auch im ON *Saules* bei Tavannes ein ursprüngliches *Sales* (zu *\*SALLA*) zu vermuten – in dieser Form ist es ja, wie wir gesehen haben, in den Urkunden des 12.–14. Jahrhunderts fast durchwegs belegt –, das dann in *Saules* umgedeutet wurde<sup>14</sup>, genau wie wir dies beim «maire de Sales» in Neuveville im 17. und 18. Jahrhundert beobachten können. Dies ist um so wahrscheinlicher, als die Bezeichnung *saule* für die Weide in den Mundarten Neuenburgs und des Berner Jura nicht alt zu sein scheint (cf. *FEW XI*, 100ss., sub *SALIX*, und *XVII*, 10ss., sub *anfrk. \*SALHA*) und wir uns hier in einem *SALIX*-Gebiet befinden<sup>15</sup>. Rein phonetisch gesehen, können sowohl *\*salha* über *\*salla* als auch *\*sal + halla* > *\*salla* dasselbe Resultat ergeben: wir befinden uns im Gebiet von Mundarten, in denen lat. ā vor gedecktem *l* als *a* erhalten bleiben kann<sup>16</sup>.

Die Existenz auf *\*SALLA* fußender ON im Jura (zu den bereits genannten belegt Jaccard ein *Sallaz* in Fleurier, *la Salla* in Fresens) läßt den Schluß zu, daß wir es bei *Sales* in Neuveville sicher, bei *Saules* bei Tavannes – eventuell auch bei den erwähnten ON *La Saule* und *Saules* im Neuenburgischen – mit großer Wahrscheinlichkeit ebenfalls mit diesem ON-Typus und nicht mit *saule* ‘Weide’ zu tun haben<sup>17</sup>.

- [3] *ung*: Der unbestimmte Artikel ist im Plaid stets in dieser Form geschrieben, ebenso *alcun*, woraus wir das Recht ableiten, bei *chescñ* zu *chescun* zu ergänzen. Es ist dies die französische, undialektale Schreibweise; zu erwarten wäre *on*, *alcon* und demnach auch *chescon* (cf. Alge, *op. cit.*, p. 44; Urtel, *op. cit.*, p. 32; Lobeck, *op. cit.*, § 53, *Tabl. phon.*, Nr. 5).

<sup>12</sup> H. WEIGOLD, *Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees*, RH 24, Bern 1948, p. 140: «Zu *SALIX* ‘Weide’ oder zum Adjektiv *sale* ...»

<sup>13</sup> Cf. *Die Ortschaften des eidgenössischen Freistaates Bern*, Bern 1838.

<sup>14</sup> In der Gegend von Tavannes besteht zudem die Tendenz, *a* in gewissen Wörtern als *o* zu sprechen.

<sup>15</sup> Das Vordringen von schriftfr. *saule* wird hier wie auch anderswo durch die Homonymie der Fortsetzer von *SALICE* und *SALVIA* ‘Salbei’ gefördert; cf. G. STEPHAN, *Die Bezeichnungen der ‘Weide’ im Galloromanischen*, Gießen 1921, p. 11–12. – Cf. auch *Tabl. phon.*, Nr. 265.

<sup>16</sup> Cf. HALLAUER, *op. cit.*, § 3. Auch ā[ vor ungedecktem *l* bleibt *a* oder wird zu *o*, cf. die Formen für *PALA*, *ALAS* in *Tabl. phon.*, Nr. 112 und 460; ferner DEGEN, p. 22–23, SCHINDLER, p. 20.

<sup>17</sup> Über weitere westschweizerische ON, die auf *\*SALLA* zurückgehen, cf. JACCARD, *op. cit.*, p. 412. Fürs angrenzende Savoyen cf. A. GROS, *Dictionnaire étymologique des noms de lieu de la Savoie*, Belley 1935, p. 523.

- [4] *ou, es = au, as*. Cf. Hallauer, *op. cit.*, p. 73. Die mundartlichen Formen lauten für Landeron *u*, pl. *ø*, für Lamboing *i, e* (*Tabl. phon.*, Nr. 37 und 413).
- [5] *altre*, auch *faldroit, alcun*. Cf. Hallauer, p. 22. – Lat. *a* + gedecktes *l* ergibt in den meisten neuenburgischen Mundarten *ø*, in den südlichen Mundarten des Berner Jura *o*, in den nördlichen *a*, welch letzteres den Fall des *l* voraussetzt (*Tabl. phon.*, Nr. 50 [il faut], Nr. 141 [autre]). Diese Entwicklung beziehungsweise die Graphie vom Typus *altre*, in der das *l* rein graphischer Natur ist, finden wir in mehreren ostfranzösischen Scriptae.
- [6] *demourent*: Wohl analogische Bildung nach den endungsbetonten Formen.
- [7] *maingier*, einmal auch *mengier*. Die Graphie stellt zweifellos die dialektale Lautung dar (Urtel, p. 11).
- [8] *giere*. Das Wort ist im Manuskript nicht klar leserlich, zumal da die Endung mit einem Abkürzungszeichen geschrieben ist. Lesen wir mit Türler und Gross *giere*, so liegt das Verbum *JACERE* vor, das gemäß *FEW V, 1*, in ähnlicher Form in ostfranzösischen und frankoprovenzalischen Mundarten auftritt und hier wohl die verallgemeinerte Bedeutung von 'sich aufhalten' hat; das heißt, der Satz *l'on ne doit point giere defuer* hieße 'man soll ihn nicht draußen stehen lassen', mit andern Worten 'man soll ihm die Zeche bezahlen' im Gegensatz zu einem fünften Begleiter des Meiers. – Das Wort könnte aber auch als *giter* (= fr. *gîter* 'habiter, demeurer') gelesen werden.
- [9] *cinte* haben wir außer an dieser Stelle im Testament des Grafen Rollin von Neuenburg (5. März 1338, Matile, p. 459) gefunden: *li cinte jor dou mois de mart*; ferner belegt Godefroy VI, 516: *la cinte partie des fruiz* (juill. 1295, Goaille, Arch. Jura). Die Form hat in beiden Genera ein Auslaut-*e*, ähnlich wie in «*exceptai le seyte de dictes possession*» (Trouillat IV, Nr. 143, 1359), wo *SEXTUS, -A* vorliegt. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Kreuzung der Ordinalzahl *quint* mit der Kardinalzahl *cinq*. Das *GPSR IV*, 73–74, belegt für den Berner Jura nur ein *cintiesme* aus dem Jahr 1337 (moderne Formen dieses Typus s. dort und *FEW II*, 1480).
- [10] *monsseigneur*. Im Manuskript steht nur die abgekürzte Form *monss*. Wir haben auf *monsseigneur* ergänzt, obwohl die Formen *lour, Arouse* (vortonig auch *soulement*) auch *monsseignour* zulassen würden. Lat. bet. *o[u]* ergibt in den südostfranzösischen Mundarten und im Frankoprovenzalischen *ou*.
- [11] *soutier* 'Weibel' < *SALTUARIU* (*FEW XI*, 122). – Vortoniges *a* + *l*] wird in den neuenburgischen Mundarten und denjenigen der Montagne de Diesse zu *qu, u, ü* oder *i* (cf. *Tabl. phon.*, Nr. 324: *SALTARE* > Landeron *sutá*, Lamboing *süta*, Nr. 117 [*chaudière*]; ferner Urtel, p. 34, Alge, p. 52). Dieselbe Entwicklung finden wir in *choucié* (zu *CALCEARE*, cf. *GPSR III*, 459; in Lamboing *tšüs̥tə*) und in der 3. Pers. Präs. Konj. *il choucie*, hingegen nicht in *achauder*.
- [12] *exceptez de corps et davers*: zu lesen *et d'avers*, das heißt 'ausgenommen Leib

und Gut'. Die beiden Begriffe finden sich häufig nebeneinander (zum Beispiel «le dit proudom est requis *en corps et en avoir* a mon dit seignur», Trouillat IV, p. 143; «cuy quest congnuz pour perjur per devant un chastellain et ung consoil, celluy ne doit pluix avant estre de croire ne congnostre, *ne a son corps ne a son avoir*», Trouillat IV, p. 103, usw.). Die Form *aver* (substantivierter Infinitiv, cf. FEW IV, 362b–363a) steht im Gegensatz zur Graphie der übrigen Wörter, in denen lat. bet. *ɛ[* vorliegt: *trois, savoir, soir, chandoile, bourgoix* usw. An sich könnte eine dialektale Lautung vorliegen, indem die Mundarten der neuenburgischen Nachbarschaft und der Montagne de Diesse das Ergebnis *ɛ* aufweisen (cf. Urtel, p. 20, Alge, p. 18, *Tabl. phon.*, Nr. 34 [avoir]), um so mehr als es sich um eine Formel handelt. In formelhaften Wendungen erhält sich eine ältere Lautung oft – in diesem Fall wäre es die autochthone –, wenn sich die übrige Orthographie bereits einer allgemeinfranzösischen Schreibweise angepaßt hat. Da das Wort aber in mittellateinischen Urkunden als *avere, -um, -ium* usw. in der Bedeutung 'Vermögen, biens meubles ou immeubles' vorkommt, ist ein Einfluß von dorther nicht auszuschließen.

- [13] *adoucier* 'mildern', cf. GPSR I, 130.
- [14] *merciez*: *mercier une amende, un ban* 'reduire l'amende dans une certaine proportion, surtout quand le coupable se présente en justice pour reconnaître qu'il la doit en fournissant une garantie de la payer à réquisition' (Pierrehumbert, p. 360, dessen Beispiel aus unserm Text stammt). Der Infinitiv ist substantiviert genau wie im vorhergehenden Abschnitt *adoucier*.
- [15] *maregley* 'sonneur de cloches d'une paroisse, bedeau, sacristain', cf. FEW VI, 497a (MATRICULARIUS). Die Graphie des Suffixes *-ARIU* entspricht der lautlichen Entwicklung der jurassischen Mundarten zwischen Orvin und Cormoret (nach Nichtpalatal *ɛy* bzw. *ɛ*, *ɛ̄*, cf. Alge, p. 31). Anders hingegen (*-iə*) auf der Montagne de Diesse und in den angrenzenden neuenburgischen Mundarten (Urtel, p. 12).
- [16] *mettinez* 'matines', cf. FEW VI, 54a. Die Graphie läßt die ostfranzösische Entwicklung *a > ɛ* – in der Regel *ai* geschrieben – vermuten, die in den Urkunden des Berner Jura häufig vorkommt (cf. Hallauer, p. 51; Degen, p. 33).
- [17] *chalandez* 'Noël', cf. FEW II, 81a. Die Verwendung dieser Bezeichnung für das Weihnachtsfest bestätigt, daß die alte Mundart von Neuveville und Umgebung zum frankoprovenzalischen Raum gehörte. Cf. zuletzt P. Gardette in *Mélanges M. Delbouille*, p. 236–237.
- [18] *apprande* für *apprendre* 'anzünden', cf. FEW I, 111a, IX, 347 und 352b. In den westschweizerischen Mundarten ist eher der Typus 'emprendre' heimisch. Interessant ist die Umschreibung des Dürregrades des Holzes, die derart sein mußte, daß es an einer Kerze entzündet werden konnte.
- [19] *achauder* 'wärm'en', wohl für *échauder*, cf. FEW III, 264b. Vortoniges *e-*

- wird in den Urkunden des Berner Jura häufig als *a-* geschrieben, cf. Hallauer, p. 54.
- [20] *puelent*, 6. Pers. Präs. Ind. von *pouvoir*. Cf. zuletzt K. Baldinger, *Die progressive Analogie*, in *Mélanges M. Delbouille*, p. 65ss. Nach den *Tabl. phon.*, Nr. 295, lautet diese Verbalform heute in Landeron *p̄ej̄e*, in Lamboing *p̄īja*.
- [21] *seugre*, einmal *seygre*. Der Infinitiv \*SEQUERE ist in unserm Text mit diesen Graphien vertreten. Hallauer, p. 80, belegt für die Scripta des Berner Jura *seugre*, *suigre*, *sugre*. Die Mundart von Lamboing bietet *sigr* (Alge, p. 22), diejenige von Cressier und Saint-Blaise *ségrə* (Urtel, p. 16), welcher Form die einmal auftretende Graphie *seygre* recht gut entspricht. Cf. auch *Tabl. phon.*, Nr. 51. Im vorletzten Abschnitt unseres Textes steht das Part. Präs. *enseguant*.
- [22] *se clamer de* 'citer en justice, porter plainte', cf. *GPSR* IV, 94.
- [23] *seix* 'sechs' entspricht den in den Urkunden des Berner Jura üblichen Formen *seix*, *seiz*, *sex*, *siex*. Mundartlich heute *šē*, cf. *Tabl. phon.*, Nr. 472. Für die Mundart der Montagne de Diesse und die neuenburgische Mundart cf. Urtel, p. 16, Alge, p. 21; für die Mundarten des Berner Jura cf. Degen, p. 17, Schindler, p. 32.
- [24] *entrever* 'questionner' sowohl im Berner Jura wie im Neuenburgischen (cf. *FEW* IV, 761a), hier mit Dativobjekt verwendet, wohl aus Analogie zu *demander*.
- [25] *frevaz*: Hallauer, p. 54, belegt *fravel* 1350, *fravay* 1410. Weitere Formen bei E. Tappolet, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der franz. Schweiz*, Basel 1916, p. 43, sub *Frevel*. Cf. auch *FEW* III, 780a.
- [26] *sont point estey faite*: Negation ohne *ne*. Das Verbum *être* ist mit sich selbst konjugiert, wie dies in den ostfranzösischen und auch frankoprovenzalischen Idiomen vielfach üblich war und teilweise noch ist (cf. *ALF* 522), wobei allerdings der Typus *HABEO STATUM* meist durch *SUM* \**HABUTUM* ersetzt worden ist. Cf. *Tabl. phon.*, Nr. 306 und 308. Am Schluß unseres Textes: *il fuit estey fait*.
- [27] *lour* 'eux, elles' als einziges betontes Obliquuspronomen im Plural, genau wie in den heutigen Mundarten der Westschweiz, cf. *FEW* IV, 551a (Berner Jura: *lu[ə]*). Cf. ferner Hallauer, p. 74, *Tabl. phon.*, Nr. 347 (à eux). Die Montagne de Diesse und die neuenburgischen Nachbarmundarten haben heute ö-Formen.
- [28] *de saint morilz et chavanez*. Gemeint sind die Weibel von Saint-Maurice/Landeron und von Chavannes/Schafis. Für ersteres ist ein «placitum de Sancto Mauricio» bezeugt. Cf. Näheres bei Türler, *op. cit.*, p. 175ss.
- [29] Das Verbum kommt in unserm Text viermal vor: «si nul des gens monss. de basle s'est messirey» = passé composé, ferner, wohl verschrieben für dieselbe Verbalform: «que alcuns dez gens monss. de basle si messirey»; «que lez gens monss. ne se messirent» = Präs. Konj.; «si alcun des gens monss. se messera» = Futurum. Es bedeutet 'sich verungenossamen', das heißt, eine Person unfreien Standes zum Ehegatten nehmen. In den Rodeln von Tess,

Ilfingen und Bözingen lautet der entsprechende Text: «Item ob gotshusslüte *misswybeten* oder *missmanneten* ... Item wenne der vogt von nidowe och verneme, das sich kein gotshussman oder wip *missmannen* oder *misswyben* welte.» Cf. den ausführlichen Kommentar von Türler, *op. cit.*, p. 190–192. Dieses Zeitwort ist sonst in der Westschweiz und – soviel ich sehe – auch sonst nirgends belegt<sup>18</sup>, und es ist zu erwägen, ob nicht der Versuch einer Umsetzung des deutschen Terminus in romanische Form vorliegt: *miss-mannen* = *mes-sirer*, also eine Ableitung von afr. mfr. *sire* ‘époux, mari’. – Ein Anschluß an afr. *meserrer* (FEW IV, 825a, < \*MISS-ITERARE), das als Reflexivum ‘sich vergehen’ bedeutet, ist weniger wahrscheinlich, da dieses Verbum, trotz des semantisch nicht schlecht passenden Beispiels aus Bauduin de Sebourg: «*s'est* Gaufer *meserrés* Encontre mon linage», XVIII, 783 (TLV, 1623), nicht als juridisches Begriff existiert. Dazu kommt als lautliche Schwierigkeit das Doppel-s unseres Verbums, wogegen das *i* an sich keine Schwierigkeit bieten würde, da in der Neuenburger Scripta eine gewisse Tendenz besteht, vortoniges beziehungsweise kontrafinales *e* auch vor *r* als *i* zu schreiben<sup>19</sup>.

- [30] *destorber* ‘verhindern’, cf. FEW III, 101b.
- [31] *il est enchuit*, Part. Perf. von *encheoir* ‘encourir (une punition)’. Die Graphie *ui* für *ü* ist in den ostfranzösischen Scriptae häufig; weiter oben haben wir in unserm Text *fuit* für *fut*, etwas weiter *Vaulderuit* für *Val-de-Ruz*. Cf. Hallauer, p. 48–49.
- [32] *rainbre* ‘loskaufen’. Cf. FEW X, 178a: bern. *roimbre*, neuch. *räbra* usw.
- [33] *paissont, passont, lievont* = 6. Pers. Präs. Ind. *Paisson* zeigt die bereits erwähnte Entwicklung von *a* > *ai* (= *ɛ*), die vor allem im Berner Jura zu beobachten ist (cf. *Tabl. phon.*, Nr. 58 [passer]). Was die Endung betrifft, so stellt Hallauer, p. 77, in der Scripta des Berner Jura seit der Mitte des 14. Jahrhunderts zahlreiche 6. Personen auf *-ant*, seltener auf *-ont* fest. Diese Entwicklung ist dem Frankoprovenzalischen und zahlreichen ostfranzösischen Mundarten eigen (cf. ALF 1064B, portent). Nach Urtel, p. 46 ss., lautet die 6. Person in Cressier auf *-ē* aus.
- [34] *Choufor*: gemeint ist der Grenzwald *Chufour*.
- [35] *Vaulengins* = *Valangins*, *Vaulderuit* = *Val-de-Ruz*. Typische Entwicklung des *a* vor *l* und *ll* > *au* (= *ɔ*), wie auch in *saint Gaulz* ‘hl. Gallus’.
- [36] *sognier dez vivrez* ‘procurer’. Cf. FEW XVII, 273a.
- [37] *la Suse de Frivillier*: gemeint ist die Schüß bei Fridliswart oberhalb Biel.

<sup>18</sup> Gemäß freundlicher Mitteilung der Redaktion des *GPSR*, für die hier herzlich gedankt sei.

<sup>19</sup> Dieselbe Erscheinung ist von J. JEANJAQUET in der Freiburger Scripta festgestellt worden; cf. *Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV<sup>e</sup> siècle*, Sonderabdruck aus *Festgabe H. Morf*, Halle 1905, p. 17.

- [38] *gibicier* = afr. mfr. *gibec(i)er* ‘chasser au faucon’; cf. *FEW* XVI, 2a.
- [39] *gaigier* v. a. ‘signifier un exploit de saisie, arrêter, saisir’. Im Privileg von 1368 heißt es: «Item eximimus eosdem burgenses, ut non sint *pignorabiles* pro facto nostro vel ecclesie nostre»; *gaigier* entspricht also genau dem mlat. Verbum *pignorare aliquem* ‘saisir des gages au dépens de qn, contraindre par corps pour dettes’.
- [40] *plara* = 3. Pers. Futurum von *plaire*. Cf. Hallauer, p. 52–53. Die Form stellt den dialektalen Typus der Mundarten des Berner Jura und der Montagne de Diesse dar (cf. auch Alge, p. 50–51).
- [41] *fere sa crye* ‘einen öffentlichen Ruf ergehen lassen’ = mfr. *crie*, cf. *FEW* II, 1487a.
- [42] *si sen vait a cher: cher* entspricht der dialektalen Form *tšēr* der Montagne de Diesse (Alge, p. 26) und der benachbarten neuenburgischen Mundarten (Urtel, p. 9; *Tabl. phon.*, Nr. 147).
- [43] *empandre dou piez* = *empeindre, empaindre* ‘stoßen’, cf. *FEW* IV, 589a. Pierrehumbert, p. 215, belegt für die neuenburgische Volkssprache das Verbalsubstantiv *empan* ‘taloche, coup’, doch entspricht die Graphie *empandre* nicht der normalen Lautentwicklung von *ɪ* vor gedecktem *n* in den in Frage kommenden Mundarten (cf. Alge, p. 13, Urtel, p. 20). «Wer das Land verlassen wollte, zu Wagen oder zu Schiff, hatte zuvor einen öffentlichen Ruf ergehen zu lassen und seine Schulden zu bezahlen. Zum Zeichen der Einwilligung gab der Herr dem Wegziehenden einen Fußstoß. Den Wagen oder das Schiff geleitete der Herr einen Tag und eine Nacht weit auf Kosten des Gotteshausmannes» (Türler, *op. cit.*, p. 194).
- [44] *condure*: Reduktion des Diphthongen *ui* > *u* in den neuenburgischen Mundarten und denjenigen des Berner Jura. Cf. *Tabl. phon.*, Nr. 247 (fruit), Hallauer, p. 48. Das Merkmal ist auch burgundisch, cf. *Rom.* 39, 525.
- [45] *a sez costez et missions* ‘auf seine Kosten’. Schweizer Volksfranz. *la coûte* ‘frais, dépense’; cf. Wissler, p. 48, *FEW* II, 1082a. Die Synonymendoppelung mit *missions* ‘dépense, frais’ ist auch sonst zu belegen; ein burgundisches Beispiel bei Godefroy V, 346: *a nos coustes et a nos missions*.
- [46] *chasserale*: Es handelt sich um die Allmendrechte vom Chasseral bis zur Mitte des Sees (cf. Türler, *op. cit.*, p. 194–195).
- [47] *ou meytant dou lay*: afr. *mitan* ‘Hälfte’ ist besonders südostfranzösisch; cf. *REW* 5462, Pierrehumbert, p. 371. Zu LACUS cf. *FEW* V, 125–126. Der ganze Ausdruck ist in der vorliegenden Form völlig dialektal; der Typus *lay* weist freilich ins Neuenburgische (Urtel, p. 9; Montagne de Diesse *lā*, Alge, p. 28).
- [48] *en aiguez et pasquier*: Der Typus *‘aigue’* findet sich oft in den Urkunden des Berner Jura (cf. Hallauer, p. 26); sowohl Urtel als auch die *Tabl. phon.*, Nr. 236, geben einen Typus *eg* nur für die südlichen neuenburgischen Mundarten

- an; in Landeron ist das Ergebnis von AQUA *ev*, in Lamboing *ew*<sup>20</sup>. – Afr. mfr. *pasquier* 'pâturage' (bourg., frcomt., Schweiz, aost.), *FEW VII*, 704b.
- [49] *apres pasque cluse: pasques cluses* 'dimanche de Quasimodo' wird vom *FEW VII*, 703a, vermerkt für poit., orl., frcomt. 1284–1326, später mfr. nfr. *pasques closes*.
- [50] *demandier que il seront fuer atout la bandiere*: Im Privileg von 1368 heißt es: «Et si qui jurgati fuerint sub dicto vexillo, quamdiu in expeditione nostra fuerint...» (Trouillat IV, p. 202). Afr. *dementiers que* 'während', im Neuenburg. *damañ que*, cf. *FEW III*, 178b. Für *atout* 'mit' cf. *GPSR II*, 83 sub *ato*.
- [51] *celleur que cen feront*: Das Demonstrativum beziehungsweise Determinativum *celleur* ist eine frankoprovenzalische Bildung; cf. *GPSR III*, 184 ss. Das neutrale Demonstrativum *cen* ist eine Spielform von *ce* 'cela' und ist unter anderem auch in den westschweizerischen Mundarten heimisch; cf. *FEW IV*, 442a, *Tabl. phon.*, Nr. 108: Landeron entnasalisiert *sq*, Lamboing *sā*.

Zu diesem Kommentar ist folgendes hinzuzufügen: Der allgemeine Habitus dieser Scripta entspricht im großen ganzen demjenigen der neuenburgischen Scripta des 14. Jahrhunderts. Im lautlichen Aspekt, wie ihn die Graphien wiedergeben, manifestiert sich das frankoprovenzalische Element, das ja schließlich die sprachliche Wirklichkeit im Neuenburgischen bis zu den Dörfern der Montagne de Diesse und dem See entlang bis zur deutsch-französischen Sprachgrenze darstellte, in verschwindendem Ausmaß. Das betonte lat. ā[ (auch in den Endungen -ATU, -ATE) tritt ausschließlich als *e* bzw. *-ey* auf. Die Mundarten von Landeron, Lignières und der Montagne de Diesse, zu deren Gruppe zweifellos auch diejenigen von Neuveville und auch Ligerz einst gehört haben, weisen in allen Fällen *a*<sup>20</sup> auf, ausgenommen in *per* < PATRE, *mer* < MATRE und MARE, die als Französismen anzusprechen sind. In der eigentlichen neuenburgischen Scripta liegen die Dinge ganz ähnlich; dort tritt *a* nur ganz vereinzelt auf; im Ergebnis von -ATU nur in den Dokumenten des 13. Jahrhunderts, im 14. finden wir beispielsweise *pra* < PRATU nur noch in ON. – Anders verhält es sich mit dem auslautenden *-a*: hier läuft die Grenze zwischen *-a* und *-e* bzw. Schwund des Auslautvokals von West nach Ost zwischen den beiden Seen, so daß das Bielerseegebiet hier mit dem Französischen marschiert und wohl auch marschierte. In diesem Fall deckt sich also die Scripta des Plaid mit der dialektalen Wirklichkeit, doch ist dies angesichts des Gesamthabitus der Scripta ziemlich irrelevant. In der neuenburgischen Scripta tritt auslautendes *-a* fast nirgends konsequent auf, sondern meist in Koexistenz mit *-e*. Von der Mitte des 14. Jahrhunderts an finden wir es ausschließlich in ON und EN.

In der Entwicklung von bet. ē[ deckt sich die Scripta des Plaid weitgehend mit der Situation in den Neuenburger Urkunden: statt frprov. *e* (Graphien *e*, *ei*) ist das

<sup>20</sup> NASU > *nā*, FABRU > *fāvr*, PRATU > *prā*, VERITATE > *veritā*, -ARE > -ā.

ostfranzösische Ergebnis *oi* (teilweise zu *o* monophthongiert) als Graphie vorherrschend. Dasselbe gilt für die Entwicklung von *Ē* vor Palatal. – Was die meisten anderen phonetischen Merkmale angeht, so hat sie die frankoprovenzalische *Scripta*, wie sie für die Westschweiz von Hans Hafner dargestellt wurde, mit den angrenzenden *Scriptae* der Franche-Comté, Burgunds und des Berner Jura gemein. Im zweiten Teil dieses Aufsatzes werden wir auf dieses Problem zurückkommen.

Vorläufig läßt sich zur *Scripta* des Plaid also sagen: Wir haben es mit einer typischen, relativ hybriden *Regionalscripta* zu tun, die allerdings auch im Lautlichen zahlreiche Übereinstimmungen mit der mutmaßlichen Ortsmundart aufweist, diese jedoch keinesfalls repräsentiert.

Ähnliches gilt auch noch für die *Scripta* der «*Censes de vin*» von 1400, 1430 und 1482 und für diejenige der «*Reconnaissance des dons faits à la Blanche Eglise*» ab 1438, in denen freilich die dialektalen Elemente, wie nicht anders zu erwarten, progressiv schwinden.

Betrachten wir zum Vergleich und gleichsam als Stichprobe je einen kurzen Text aus den Jahren 1476 und 1537, die beide ebenfalls den Kanzleistil darstellen, so sehen wir, daß die *Scripta* wohl den zu erwartenden Französisierungsprozeß durchgemacht hat, daß jedoch einige traditionelle Schreibgewohnheiten geblieben sind.

Text des Jahresgedächtnisses für die bei Grandson gefallenen Soldaten aus Neuveville vom 29. Februar 1476<sup>21</sup>:

Marcias. D. Albini episcopi et confessoris. Item il est ordonné par conseil, tout antierement touchant les compagnons que demorirent [1] a Gransson que lon doit ung chascon [2] ans faire a chantez pour le remyde [3] de leurs ames sus le jeudi aprez le mecredi [4] dez sendres et il faire ung preiiera [5] bien et honnestement, pourquoy donnent mess<sup>r</sup> de leur selier ung barralx [6] de vin.

Item est ordonnés que ung chascon ans lon doit faire a chantes particulierement pour le filz de Jehan Guillame, pour Yauquy Libraux et pour Henchemand Lambert tousiour le jour que lon fait la donne [7] de lesglise et ung chascun ans, pourquoy ont donnez ez chousses subscriptes.

Ausschnitt aus den «*Minutes de Jean Bosset*», 1537<sup>22</sup>:

Rudi Raclet a recougneuz et publicquement confessé pour luy et ses hoirs tenir et possider [8] comme les precedans deux curtiz [9] gesant vers le mostier, l'ung desquelx, assavoir celluy devers bise, se meult des Chefelles [10] joute le chemin devers joram [11], le port du mostier devers vent, le lac devers midy, la trolliere [12] devers bise, dont doibt de cense pour la moitié devers vent demi barauz [6] de vin, tel que dessus, et pour l'autre moitié devers bise dix huiz deniers monnoye dudi

<sup>21</sup> Publiziert in *Documents glanés*, p. 13.

<sup>22</sup> Nach dem Original erstmals publiziert.

lieu. Les dites cense de vin et d'argent payables par ledi reconnoissant et sera hoire comme les precedantes promectant, obligeant et renunceant. Fait et donné comme dessus et ces presentes des devant nommez tesmoings. – J. Bos.

### Kommentar

Der allgemeine Habitus der Scripta der beiden Texte ist, obwohl sie in einem Abstand von über 60 Jahren voneinander geschrieben wurden, im wesentlichen gleich, das heißt französisch. Insbesondere entsprechen die Ergebnisse von lat. bet. ē[ und ö[ denen der Hochsprache: *oi* und *eu*.

- [1] *demorirent*, 6. Pers. Perfekt: die analogischen *-i*-Formen fanden im 15. und 16. Jahrhundert starke Verbreitung, cf. F. Brunot, *Histoire de la langue française*, t. II, p. 336–338.
- [2] *ung chascon ans*: sonderbar hybride Zusammenstellung des französischen Typus *ung* mit dem frankoprovenzalisch entwickelten *chascon*. Weiter unten allerdings auch *ung chascun ans*.
- [3] *remyde* = remède de l'âme ‘rémission des peines’. In dieser Form und Bedeutung für adomb. 1390 belegt (FEW X, 236b).
- [4] *jeudi, mecredi*: Französischer Typus der Wochentagsnamen. Auf der Montagne de Diesse herrschte zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch allgemein der Typus *DIE JOVIS* (cf. Alge, p. 33). Für den Typus *DIE MERCURIS* verläuft beziehungsweise verlief die Grenze wohl etwas südlicher im Neuenburgischen.
- [5] *ung preiiera*. – Der Auslautvokal *-a* fällt nach Urtel, p. 36, in Lignières, Cressier und Landeron unter jeder Bedingung, nach Nichtpalatal ist er erhalten im Vignoble bis Bevaix und in der Béroche. Lobeck, *op. cit.*, p. 62ss., hat dieses Problem behandelt und auf Karte B die Grenze, die von Westen nach Osten zwischen dem Neuenburger- und dem Bielersee verläuft, eingezeichnet. Nach Palatal und auch nach palatalem Vokal *+ r* wird ausl. *-a* auch im Vignoble und in der Béroche zu *-ə* (*-ARIA* > *-irə*); cf. die frankoprovenzalischen Ergebnisse auf *-ə* oder *-i* von *PRECARIA* in FEW IX, 339a; zum Problem cf. Hafner, *op. cit.*, p. 126–130. – Die Form *preiiera* hat demnach überhaupt keinen realen Hintergrund, sondern ist entweder ein Schreibfehler oder eine latinisierende Graphie. Besonders merkwürdig ist der davor stehende maskuline unbestimmte Artikel, so daß man versucht ist, an den Prozeß zu denken, dem die Lehnwörter auf *-a* im Französischen unterworfen worden sind: zum Beispiel it. *opera* f. > *un opéra* usw.<sup>23</sup>.

<sup>23</sup> In den meisten von uns analysierten neuenburgischen Dokumenten des 13. und 14. Jahrhunderts ist erhaltenes Auslaut-*a* nach Nichtpalatal äußerst selten und steht, wo es vorkommt, immer neben häufigerem *-e*. Am häufigsten ist es selbstverständlich

- [6] *barralx, barauz* (sg.): westschweiz. *baro* 'tonneau à vin', cf. *GPSR* II, 259b, = afr. *baral*, *FEW* I, 331.
- [7] *la donne*: neuch. *donne* 'offrande de la fête de mai, etc.', cf. *FEW* III, 136b, Wissler, *op. cit.*, p. 102.
- [8] *possider*: Lehnwort, cf. *FEW* IX, 239b.
- [9] *curlitz* 'Gärten'. In dieser Form auch in der *Scripta des Berner Jura* belegt, cf. Hallauer, p. 56. Es handelt sich um die spezifisch altfrankoprovenzalische Entwicklung von vortonigem o > u unter Umlauteinfluß des haupttonigen i, die Hafner, *op. cit.*, p. 151–152, beschrieben hat. Über den Lautwert des Vortonvokals in den modernen Mundarten cf. *FEW* II, 854a.
- [10] *Chefelles* = *Chiffelle*, altes Burgergeschlecht in Neuveville, aus dem verschiedene Geistliche und Notare hervorgingen; cf. Weigold, *op. cit.*, p. 66.
- [11] *devers joram*: *Joran* ist der Name des Nordwestwindes, cf. *FEW* V, 82, also 'nach Nordwesten'; *devers vent*: *Vent* ist am Bielersee der Name des Südwindes (berndt. *dr Luft*), cf. *FEW* XIV, 256, also 'nach Süden'; *devers bise*: *Bise* 'Nordwind', also 'nach Norden'.
- [12] *la trolliere*: diese Ableitung von \*TROCLIU (> *treuil*) ist bei Pierrehumbert nicht belegt<sup>24</sup>. Es handelt sich wohl um eine Bildung auf -ARIA zur Bezeichnung des Gebäudes, in dem sich die Weinpresse befand.

Während man die Sprache der vom Notar Jean Bosset ab 1537 verfaßten «Minutes» bereits getrost als «Regionalfranzösisch» bezeichnen kann, zeigt sich in zwei Briefen aus dem Jahre 1531, dank dem Umstand, daß sie nicht von Kanzlisten verfaßt sind, in hohem Maße die sprachliche Wirklichkeit, das heißt die örtliche oder regionale Mundart jener Zeit, wenn man auch erkennt, daß der oder die Verfasser nicht völlig unbeeinflußt von traditionellen, interregionalen Graphien sind. Es handelt sich um zwei Briefe der Hauptleute des Neuveviller Kontingentes an den Rat von Neuveville anlässlich der Kappeler Kriege<sup>25</sup>:

Der erste ist vom 21. Oktober 1531:

Ad nouss tres chier et onorés senor mons<sup>r</sup> le catela et le conseil de la Noveville.  
Jesus Maria hilff.

in Orts- und Personennamen (zum Beispiel *la Costa*, *la Comba*, *la Conbeta*, *Berna*, *Bieyna*; *Nicholeta*, *Janneta*, *Sibileta*) oder in formelhaften Ausdrücken wie *a la re-questa*, *en la vila* u. dgl. erhalten.

<sup>24</sup> Dort, p. 622, figurieren lediglich das abgeleitete Verbum *troiller* 'pressurer' und das auf den Nominativ -ÁTOR zurückgehende Nomen agentis *troilliare* (cf. HAFNER, *op. cit.*, p. 135), das auch für Neuveville im 16. und 17. Jahrhundert belegt wird.

<sup>25</sup> Publiziert in VICTOR GROSS, *Hist. milit.*, p. 137–138, und in *Documents glanés*, p. 16ss. Die Interpunktions ist von uns; der Klarheit halber haben wir den Accent aigu gesetzt.

Mons<sup>e</sup>. le catelan [1] ensenble nous treis chier et onorés senor [2], plesse vos saveir [3], quar [4] depuys diemenge [5] passés tanque adiordy sanbady [6], nous advons porsuyt nous ennemys, et ne nous adtendant [7] rien, mays se requellent [7] tout jour. Sachés quar nous somes never le bysse ou chavond [8] du lack de Zog, et sachés quar ad deman, ou plesir de dieu, nous adsoterons [9] Zuog. Mes<sup>e</sup>. sachés quar nous sumes pussant [10] de xxv<sup>m</sup> ome, quar nous avont mes senor de Berne xxv pannon xxiiij piesses dartelir [11]; et sachés quar nous somes sanck [1] et adligre [12], la marsy dieu le kriato [2], ensy soit [3] il de vos. Mes senor saché quar les companio que mavés cargir [13] sont lergyur [11] dargent, et espisyallemen nos montanion non poin d'argent; par quey [3] je vos prie que delygés [14] en ver les vylage que lur [2] trametant [7] des argent, quar tel de votre nont pas puys passer Sallore [2], que il moy [3] eter forsse [15] de lor [2] en donner, par quey je vos prie quar, se nous ne revenos dedent vit jor, quar ne lassés pas de nous en trametre [16], quar nous neperion pas [17] passer plus avant, quar par pitier men ad fallu de lor [2] en doné, par quey je vos prie que dites ou meyre de la Montanne que leur [2] en trametés. Mese<sup>e</sup>. sacés quar le pot de vin vat iiiij s. et le pan oussy [18] chir [13], et ne avons rien davantage. Doner ses sanbady ad preys sin Gal lan xxxj.

Les quapitant et companyon les votre de la Novev(i)lle.

Der zweite ist vom 6. November 1531:

Ad messieurs cher et honorey Senor, Monsieur le chatelain et Conseil de la noveville.

Jesus Maria hilff.

Monsi le Catalan [1] ensenble me Senor [2]. Ensy commen vos at plut de moy [3] donner cargo, ensenble mon companyon, des companyen, den fayre du mellor [2], sen que fareient [3] vollentyr [11]. Or savés le rargent que m'aveys donner et tramys, lequel sont delirés et dependus et delirés [19]. Par quey, mesenor, plesse vos saveir [3] quar ougorduy, diemenge avant sin Martin, nous somes eiter par treis [3] foie [3] par devant le hat [20] chapitant et conseit por avoir [3] und passe porte, lequel on nenat pas vossus [21] donner; parque [3] meis senior les companien sont fort mal content sus vos de sen que feites sy pol [22] de conte de lor [2] et que les abandoner ensy; quar nos messiu de Nochater en ont dus de quetelor, et nous ne ennont rien [23]. Portant, mesenyor, quar je quydy ne vos enveir de mes companyon [24], meys nous n'avons pas puyt adveir [3] und passe porte. Portant, me-senor, je vos prie que vos plesse et non lasser de nous adveir [3] dargen, quar nous navons plus d'argen; en vos pryan que vos plesse delever des argen, quar les notre de la montanne sont tout ebair de lour [2] meyre et de lor [2], les delessent ensy comme il font, et en sont bien mal content sus lour [2]. Portant, mes sennyr, nous vos pryon que vos plesse de enelire des autre ad lour [2] luyt [25], quar ildysen adveir [3] feit la moy et pro ad fleyre de les entretynir [26], quar messenor les companion at dependre ad lek [27] et nont pas on [28] denir [11] daventag. Non autre

chose synon que Dieu soit [3] garde de vos. Donner ses londy [6, 28] on seir [3] ad bremgar l'an xxxi.

Par nous les capitan et tuyt [29] les companyon de la noveville.

### Kommentar<sup>26</sup>

- [1] *catalan*, *catalan*<sup>27</sup>, *deman*, *sanck* 'sains', *pan*: Frankoprovenzalische Entwicklung von betontem freiem ā vor Nasal; über die Ausdehnung des Phänomens cf. Lobeck, *op. cit.*, p. 40–41 und die Karten A und E. Cf. ferner Alge, p. 31, Urtel, p. 10, *Tabl. phon.*, Nr. 431 (main) und 215 (pain). – Im Plaid de Sales haben wir nur das Beispiel «on se *clame* de luy», wo die Analogie zu den endungsbetonten Formen mitgespielt haben kann. Für die Scripta des Berner Jura cf. Hallauer, p. 23. *quapitant*, *chapitant*, *capitan* ist gemäß *GPSR III*, 74–75, wahrscheinlich ein Italianismus.
- [2] Das Ergebnis von bet. lat. ō[ liegt vor in *senor*, *senior*, *senyor*, *kriato* 'créateur', *mellor*, *Sallore* 'Soleure', in seinen verschiedenen Verwendungen als unbetontes Personalpronomen *lor* (zweimal), *lur* (einmal), *leur* (einmal), als betontes Personalpronomen *lour*, als possessives Adj. *lour* (zweimal), als Possessivpronomen *lor*. Die Form *messiu* dürfte nicht autochthon sein. Cf. Kommentar zum Plaid, Zif. 10. – Es handelt sich hier wohl um eine traditionelle Graphie, über deren genauen Lautwert zu jener Zeit sich kaum etwas aussagen lässt, besonders wenn man die Graphie *Nochater* 'Neuchâtel' betrachtet, wo das o einem lat. ō[ entspricht. In der neuenburgischen Scripta tritt dieser Name gewöhnlich als *Nuefchastel* (-*chestel*, -*chaistel*), seltener als *Noufchastel* (-*chestel*), *Nufchastel*, in derjenigen des Berner Jura in der Regel als *Nuefchastel* auf. Zum Problem cf. Hafner, *op. cit.*, p. 45–47.
- [3] Das Ergebnis von bet. lat. ē[ lautet, im Gegensatz zu den meisten Formen im Plaid, in der Regel *ei*: *saveir*, *fareient*, *treis*, *a(d)veir* < HABERE, *seir* 'Abend'; einmal *par quey*, einmal *par que*, entspricht also der regionalen dialektalen Entwicklung<sup>28</sup> und der des Frankoprovenzalischen im allgemeinen (cf. Hafner, *op. cit.*, p. 30ss.). Mit französischer Graphie treten nur auf *foie* 'Mal', das Personalpronomen *moy* (zweimal) und die 3. Pers. Präs. Konj. von *être*, beidemal in

<sup>26</sup> Im Prinzip beschränken wir uns auf die sprachlichen Fakten, die nicht bereits bei den vorhergehenden Texten zur Sprache kamen. – Man beachte die außerordentlich willkürliche Orthographie dieser Briefe, die auf den geringen Bildungsgrad ihres Schreibers schließen lässt; natürlich steht sie gerade deshalb der dialektalen Wirklichkeit viel näher.

<sup>27</sup> Cf. *GPSR III*, 431–432. – Das anlautende *c*-, das sich auch in *cargir*, *carge* wiederfindet, ist rein graphisch. Die Form *chatelain* in der Anschrift des zweiten Briefes dürfte, wie die ganze Anschrift, nicht vom Verfasser des Briefes stammen.

<sup>28</sup> Cf. *Tabl. phon.*, Nr. 34 (avoir), 317 (savoir), Nr. 469 (trois).

Formeln: *ensy soit il de vos, que dieu soit garde de vos*. Cf. Kommentar zum Plaid, Zif. 12.

- [4] *quar = car* und *que*. – Der bisher nur bis zum 15. Jahrhundert festgestellte Gebrauch der Konjunktion *car* im Sinne von *que* (cf. FEW II, 142; E. Lerch, *Histor. franz. Syntax*, I. Band, Leipzig 1925, p. 144–145; J. Jeanjaquet, *Recherches sur l'origine de la conjonction «que»*, Neuchâtel 1894, p. 83–84) ist in unseren Texten von 1531 besonders frappant. Das GPSR III, 81–82, stellt diese Verwendung von *car* in den westschweizerischen Mundarten nicht fest.
- [5] *diemenge* ‘Sonntag’ stellt mehr oder weniger die dialektale Lautung dar (cf. Urtel, p. 20, *Tabl. phon.*, Nr. 363).
- [6] *sanbady* ‘Samstag’. Cf. FEW XI, 2a: aneuch. *sambadi* (14.–16. Jh.), die moderne Mundart hat *dəsādr*. Am Ende des zweiten Briefes haben wir gleichfalls *londy* (FEW V, 450; mod. Ma. *dyō* in Landeron und Lamboing, *Tabl. phon.*, Nr. 364). – Cf. Lobeck, *op. cit.*, p. 127–128 und die Karte E, wonach unser Gebiet in der DIE LUNAE-Zone liegt.
- [7] *attendant*, 6. Pers. Präs. Ind., aber *requllent, trametant*, 6. Pers. Präs. Konj.; *delessent* ist ein Part. Präs. Cf. Kommentar zum Plaid, Zif. 33.
- [8] *le bysse ou chavond du lack de Zog: bysse*, hier wohl im Sinn von ‘Bach oder Rigole’, ist die regionalfranzösische Form (neuenburg. *bied*, cf. GPSR II, 387). – Aneuch. *chavon* ‘bout, extrémité’, auch modernmundartlich (cf. FEW II, 337a).
- [9] *nous adsoterons Zuog*: Pierrehumbert, p. 10<sup>29</sup>, möchte diese Stelle mit dem Verbum *assoler, achoter* usw. ‘abriter, mettre à l’abri de la pluie, mettre à la chote’ > intransitivem ‘loger’ erklären und ergänzt (à) *Zuog*. Angesichts der Situation – der Feind weicht ständig zurück – will uns vielmehr scheinen, daß wir es hier mit dem Verbum *assauter*, das Wartburg (FEW I, 158a) für Montbéliard und Doubs belegt, zu tun haben, das heißt, ‘wir werden Zug angreifen’, wozu auch die Floskel «ou plesir de dieu» besser passen würde.
- [10] *nous sumes pussant*, cf. Hallauer, p. 43, und unsern Kommentar zum Plaid, Zif. 44.
- [11] *artelir, vollentir, denir*: *artelir* = *artillier* ‘celui qui fait des armes de trait’ (Godefroy I, 414) steht hier im Sinne von ‘Artillerie’. – Das Suffix **-ARIU** ergibt in den Mundarten der Montagne de Diesse und jenen des Vignoble neuchâtelois *-iə* oder *-i* (cf. Alge, p. 30–31, Urtel, p. 12, *Tabl. phon.*, Nr. 67 (grenier), 255 (pommier); für die Scripta cf. Hallauer, p. 27–28). – *lergyur* ‘léger’ ist wahrscheinlich verschrieben für neuch. *lerdži* (FEW V, 287a, *Tabl. phon.*, Nr. 148).
- [12] *nous somes sanck et adligre la marsy dieu le kriato* ‘wir sind gesund und munter dank Gott dem Schöpfer’: *adligre* = *allègre*, GPSR I, 279; eine Form *aligr* ist

<sup>29</sup> Die Erklärung wurde im GPSR I, 108b, übernommen. Es existiert kein Parallelfall für diese Verwendung des Verbums.

belegt für Plagne, Court, Tavannes und Buix. – *marsy* = *merci*: allgemein verbreitetes Schwanken von *e* und *a* vor *r*. – *sanck*: Phantasiegraphie für *sans*, cf. Zif. 1.

- [13] *cargir, chir*: *cargir* ist verschrieben für *cargi* (Part. Perf.); der gleiche Fehler findet sich weiter unten: *sont tout ebair* ‘ils sont tout ébahis’. Das Versehen erklärt sich durch das Verstummen von ausl. *-r* in den Infinitiven auf *-ir*. Normale dialektale Entwicklung von bet. lat. *ā* nach Palatal, cf. *Tabl. phon.*, Nr. 180, Landeron und Lamboing *tšiər*, Alge, p. 27, do., und Palatal + ATU, Urtel, p. 11. Für die Scripta des Berner Jura cf. Hallauer, § 2.
- [14] *que delygés en ver les V vylage*: Es handelt sich zweifellos um das Verbum *déléguer* im Sinn des mlat. *delegare* ‘mitteilen’. Die fünf Dörfer auf der «Montagne» sind Lignières<sup>30</sup>, Nods, Diesse, Lamboing und Prêles.
- [15] *il moy eter forsse de ...* = il m’était force de ...
- [16] *quar ne lassés pas de nous en tramettre* ‘daß Ihr es nicht unterläßt, uns welches zu übersenden’. LAXARE ergibt in der Mundart von Lamboing und Diesse *lāsīə*, Alge, p. 81. Ähnliche Entwicklung liegt auch in verschiedenen Teilen des Berner Jura vor; cf. Hallauer, p. 52–53.
- [17] *quar nous neperion pas passer* = car nous ne pourrions pas passer.
- [18] *oussy* ‘aussi’, cf. Kommentar zum Plaid, Zif. 11.
- [19] *sont delirés et dependus et delirés*: Synonymendoppelung von *delivrer* im Sinn von ‘bezahlen’, wie das mlat. **DELIBERARE**, und *dependre* ‘ausgeben’.
- [20] *hat chapitant et conseit* ‘der hohe Hauptmann und Rat’. Für *hat* = haut cf. Kommentar zum Plaid, Zif. 5. Die modernen lokalen Mundartformen von ALTU lauten *yō*, cf. Urtel, p. 11, Alge, p. 33. Weiter nördlich im Berner Jura tritt *a* als Resultat von gedecktem *a* vor *l* auf; cf. Beispiele bei Hallauer, p. 22, Degen, p. 22, Schindler, p. 23.
- [21] *vossus*: sigmatische Form des Part. Perf. von *vouloir*.
- [22] *sy pol de conte*: falsch etymologisierende Graphie für *pou* < PAUCU.
- [23] *quar nos messiu de Nochater en ont dus de quetelor et nous ne ennont rien*: Dieser Satz ist auf den ersten Blick etwas rätselhaft, doch ergibt sich aus dem Zusammenhang folgender Sinn. Offensichtlich sollen die Soldaten aus Neuveville in Gegensatz zu den mit Geldmitteln besser versehenen Kameraden aus Neuenburg gestellt werden: ‘denn unsere Herren aus Neuenburg haben davon [sc. Geld] reichlich erhalten, und wir haben davon nichts’. Dabei ist *dus* wohl verschrieben für *eus*, und *ont* steht für *avons* (cf. ALF 91, nous avons). In *quetelor*<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Die volle Souveränität über Lignières errang Neuenburg erst 1815 durch die Wiener Kongreßakte.

<sup>31</sup> Die Graphie *qu* vor *e* soll wohl die Anlautaffrikata wiedergeben, wie *c* vor *a* in *cetelan*, *cargir*, *carge*. Wie unsicher die Orthographie ist, geht auch aus den Formen *quapitant*, *chapitan*, *capitan* hervor.

liegt höchstwahrscheinlich das für Les Bois und Epauvilliers (Franches-Montagnes) vom *GPSR* III, 435, angeführte *tchétlur* 'bonne mesure' (*le frut sə vandin è lè tchétlur*) vor<sup>32</sup>, eine Variante von *châtelet* (cf. mundartliche Formen *GPSR* III, 434), das für Prêles und Les Bois und im Regionalfranzösischen der Waadt und Neuenburgs als 'bonne mesure, comble' belegt ist. Cf. auch das transitive Verb *tchätlä*, *tchétlé* 'combler une mesure' in *GPSR* III, 433. Alle zu *CASTELLUM* im Sinne von 'Haufe', *FEW* II, 468b–469a. In unserm Text hätten wir es mit einem adverbialen Ausdruck *de* + ~ 'de bonne mesure' zu tun, der sonst allerdings nicht zu belegen ist.

- [24] *quar je quydy ne vos enveir de mes companyon* 'denn ich versuchte (oder beabsichtigte), Euch von meinen Kameraden zu schicken': *je quydy* ist Perfekt von *'cuidier'* mit der in den westschweizerischen Mundarten häufigen Bedeutung 'essayer, avoir l'intention'; cf. *FEW* II, 841a.
- [25] *luyt* < *LOCU*. – Hallauer, p. 41–42, belegt für die Scripta des Berner Jura die Formen *luec*, *luet*, *luez*, *lui*. Die heutigen Mundarten weisen alle die Palatalisierung des anlautenden *l*- auf: *Tabl. phon.*, Nr. 63, Landeron, Lamboing haben den Typus *'endroit'*, doch finden wir im Neuenburgischen und Berner Jura *lö*, *lü*<sup>33</sup>, *yü*<sup>34</sup> usw. Alge, p. 35, gibt für Lamboing und Diesse *yüə*.
- [26] *quar ildysen adveir seit la moy et pro ad ffeyre de les entrelynir* 'sie sagen sehr viel getan zu haben (um zu machen) sie zu unterhalten'. In *la moy* steckt wahrscheinlich der altfranzösische Ausdruck *a moi* 'in Menge, reichlich'<sup>35</sup> in Synonymendoppelung mit *pro* (bern. neuch. *pru* 'viel', *FEW* IX, 418a).
- [27] *ad lek* entspricht vielleicht *illec* 'dort', das im Berner Jura in der Form *ilīə* weiterlebt (*FEW* IV, 559b).
- [28] *on* < *UNU*, *londy*: Normale frankoprovenzalische Entwicklung von bet. lat. *ū* [ vor Nasal.
- [29] *tuit* entspricht den modernen Formen *tü* < *tōrti* im Neuenburgischen und im Süden des Berner Jura (cf. Urtel, p. 29, Schindler, p. 79, *Tabl. phon.*, Nr. 310).

Vergleichen wir die Sprache dieser Briefe mit der Scripta des Plaid, so wird uns das Phänomen der regionalen, ja provinziellen Kanzleisprache im Mittelalter klar, die, wenn sie auch durchaus nicht beziehungslos zur dialektalen Wirklichkeit ist, ein Kunstprodukt darstellt, das weitgehend eigenen Gesetzen gehorcht. Der Vergleich ist um so instruktiver, als die Neuveviller Hauptleute ja zweifellos «Französisch» schreiben wollten, und nicht etwa Patois, sie dies aber mangels der erforderlichen Kenntnisse nicht zuwege brachten.

Die von V. Gross (in *Documents glanés*, p. 20ss.) publizierten Neuveviller Briefe von 1558 bis 1589 sind im Lautlichen beziehungsweise Graphischen, abgesehen von

<sup>32</sup> Cf. auch *antchétlyr*, *GPSR* I, 462.

<sup>33</sup> Cf. SCHULTZ-GORA in *ZRPh*. 35, 733–736.

einigen traditionellen Schreibgewohnheiten (Hiatusformen *receu*, *pleu*, *asseuré*, einmal mit *-h-* *recehu*, *-aige* für *-age*), hingegen französisch.

## II. Teil

Wir sagten bereits, daß die Scripta aus der Gegend von Neuveville im wesentlichen als eine neuenburgische Scripta angesprochen werden kann, wenn sie auch in einigen Zügen mit der des Berner Jura marschiert, so in der Entwicklung von betontem und vortonigem *al*], das in gewissen Wörtern, wie 'autre, aucun', *al* bleibt beziehungsweise durch Ausfall des *l* zu *a* reduziert wird, in anderen (cf. weiter oben, Kommentar zum Plaid, Zif. 11) aber vor dem Ton zu *ou* wird; in der Behandlung von betontem *ū* vor Nasal, in der Palatalisierung von *a* > *ai* (= *ɛ*) sowohl unterm Ton wie vortonig. Die Behandlung der Auslautvokale entspricht, wie weiter oben erwähnt, derjenigen der Mundarten von Lignières, Cressier und Landeron an nordwärts.

Um einen Einblick in die neuenburgische Scripta zu bekommen, haben wir fünfzig zwischen 1251 und 1395 abgefaßte Originalurkunden analysiert<sup>34</sup>. Während manche Urkunden aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts noch einen spezifisch frankoprovenzalischen Habitus zeigen<sup>35</sup>, gleicht sich sehr bald die Scripta immer mehr einem allgemein «südostfranzösischen» Typus an: auslautendes *-a* wird immer seltener, betontes *a* < *ā* nach Nichtpalatal ebenfalls. Besonders lehrreich ist in dieser Hinsicht zum Beispiel eine Urkunde vom 7. Februar 1326 (Matile, I, Nr. 377), in der diese beiden so charakteristischen Merkmale nur noch im Zusammenhang mit Ortsbezeichnungen auftreten, während im übrigen *-e* bzw. *e* geschrieben wird: «la *terra* Johan dit dou *pra* de Morens en la *raspa dita*<sup>36</sup> des tyles et la grant *raspa dita* dou meytent; l'ospitaul dit de la *Cresta*; le prel dit *pra* Johan; un *pra* dit de la *Condemina*; dejoste la viz *publica*». Um ein klareres Bild von der Stellung der neuenburgischen Scripta innerhalb ihrer Nachbarscriptae zu gewinnen, haben wir die nachstehende Tabelle zusammengestellt, wobei wir uns auf die we-

<sup>34</sup> Dazu die von W. PIERREHUMBERT edierten *Us et coutumes de la Béroche en 1398*. Wir sind uns durchaus bewußt, mit welcher Vorsicht man die von MATILE herausgegebenen Urkunden gebrauchen muß, doch dürften sich falsche Lesungen bei einer Zugrundelegung von 50 Dokumenten einigermaßen von selbst korrigieren. Cf. dazu P. VUILLE, *Matile et les textes, Musée Neuchâtelois* (n.s.), 18 (1931), 212–226. – Als Stichprobe für die Scripta des 15. Jahrhunderts wählten wir das im *Musée Neuchâtelois* (n.s.) 31 (1944), 113–117, edierte «Testament d'un ermite, bourgeois de Neuchâtel au XV<sup>e</sup> siècle» vom 21. Mai 1469, dessen Scripta trotz gemeinfranzösischer Grundfärbung eine Anzahl typischer Neuenburger Schreibgewohnheiten aufweist.

<sup>35</sup> Zum Beispiel Nr. 31 (Neuchâtel, 1268, Nov.) der *Chrestomathie franco-provençale* von P. AEBISCHER, Bern 1950.

<sup>36</sup> Neuch. *rāpe* 'terrain stérile et inculte', FEW XVI, 671b.

sentlichen phonetischen Aspekte beschränken. Angegeben sind die üblichsten Graphien, nach Möglichkeit in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit; in Klammern gesetzte Graphien bedeuten seltenes beziehungsweise nur vereinzeltes Vorkommen. Für die Scripta Burgunds und der Franche-Comté gründen wir, abgesehen von eigenen Analysen, auf den Arbeiten Philipons, für diejenige des Berner Jura auf Hallauer, für die frankoprovenzalische auf Hafner und Stimm.

	Burgundische Scripta	Scripta der Franche-Comté	Scripta des Berner Jura	Neuenburg. Scripta	Frankoprov. Scripta der Westschweiz
Vokalismus					
1. Betonte Vokale					
A[	e	e, (ei)	e, (a)	e, ei, (a)	a
-ATE, -ATU	-ey	-ey, (-e)	-e, -ei, -ey, -ai	-ei, -e, -ai (-a)	-a
-ATA(S)	-ee(s)	-ee(s)	-ee(s)	-ee(s), -ae(s)	-a, ayes
-ATOR	-er(r)e	-ere, -aire	-erre	-ere	-arre, -erre
-ABILE, -ABULU	-auble, -able	-auble, (-able)	-able, -auble	-able	-able, -ablu
-ALU, -ALE	-aul	-aul, -al	-al, -aul	-aul <sup>37</sup>	-aul
-ALA	-aule	—	-ale	-ale	-ala
A[ vor Nasal	ain, ein	ain, ein, (en)	ain, an, ein	ain, an, ein	an
A vor Palatal	ai, oi	ai, ei, (ahi)	ai, a	ai, (a)	ai, e
-ARIU	-er	-ier, -er	-er, -ier	-eir, -ier, -er	-eir
Pal. + -ARIU	-er	-ier	-ier, -i(e)	-ier	-ier
A]	a	a	a, ai	a, (ai)	a
A vor LL	-aul	-aul	-aul	-aul	-aul
AL vor Kons.	al, a	au, al, a	al, a	au, al, a	au
A vor R + Kons. oder RR	a	a	a, e	e, a	e, a
-ATICU	-aige	-aige, -age	-aige, -age	-aige, -age	-ajo
Pal. + -ATICU	-aige	-aige, -age	-aige, -age	-ege, -aige	-ejo
Pal. + A[	ie, e	ie, e	ie	ie	ie
Pal. + -ATU, -E	-ie	-ie	-ie	-ie	-ie
Pal. + -ATA(S)	-ie(s)	-ie(s)	-ie(s)	-ie(s)	-ia, -ies
Pal. + A + Nas.	-ien	-iain, -ien, -in	-ien	-in	-in
E[	e, ie	ie, e	ie (> i), e, ei, ai	ie (> i), e	ie, e, ei
E vor Nasal	ien	ien, en, ein, ain	in, ien	ien, in	ien, in

<sup>37</sup> QUALE, TALE treten fast immer in der Form *quel*, *tel* auf, mit Flexions-s als *ques*, *tes* (beziehungsweise mit -x); dasselbe gilt für die Scriptae des Berner Jura, der Franche-Comté und Burgunds. In allen kommen die gelehrt Adjektive ziemlich promiscue mit den Endungen -al, -aul oder -el vor.

	Burgundische Scripta	Scripta der Franche-Comté	Scripta des Berner Jura	Neuenburg. Scripta	Frankoprov. Scripta der Westschweiz
ɛ + Palatal	ei, e – ie, i	ei, e – ie, i	e, ei – ie	ie, i – ei, e	iei > ie, (ei)
ɛ vor ñ	ei	ei, oi	ei, oi	ei, ai	ie, i
-ɛRIU	-er	-ier	-eir	-ier	-ier
ɛ im Hiatus mit u	-e, -eu, (-ei)	-e, -ei	-eu, -ei, -e	-eu, -iou, -ei, -ie, -e	-iou, -ie
ɛ]	e	e	e	e	e
ɛ vor R + Kons.	e, (a)	e, (a)	e, a	e	e
-ɛLLU	-el, -eal, -eaul	-el, -eal, -eaul	-el, -e	-el, (-eal)	-el
-ɛLLU + s	-eaus	-eaus	-els, -ez	-ez, -iauls	-iauz, -ez
-ɛLLA	-ele, (-ale)	-ele, -ale, (-aille)	-elle, -ale	-elle, -alle	-ela
ɛ[	oi (> o), ai, ei	oi (> o), ai (> a), ei (> e)	oi (> o), ai, ei, e	oi (> o), ei, ai, e	ei, e
ɛ im Hiatus:					
VIA	vie	vie	vie	vie, vi	vie
Endungen Imp. Ind. II, III, IV	-o(i)ent, -ient	-o(i)ent, -ient	-o(i)ent, -ient, -int	-o(i)ent, -ient, -in	-in, -ient, -iant, -iont
ɛ[ vor Nasal	ein, ain, oin	ein, ain, oin	oin, en, ein, ain	oin, oen, e(i)n	ein, in
ɛ vor Palatal	ei, ai, oi	ei, ai, oi	oi, ei, e	oi, ai, ei, e	ei
ɛ]	ei, ai (> a), ei (> o)	e, a, au	a (< ai), oi	e, ei, a	e
E vor Nasal]	an	an	an	en, an	en, ein, (an)
Palatal + ɛ[	i	i	i	i	i
ɔ[	ue, o, ou	oe, ue, o, ou, u	ue, oe, eu, u	ou, ue, eu	u, ou, (ue)
ɔ[ vor Nasal	on, (oen)	on, oen	on, uen	on	on
ɔ vor l	oi	oi, ui	ui, ue, oi	ui	ui, oi
ɔ + Palatal	ui, oui	oi, ui	u, ue	ui, (oi)	ui, oi
ɔ und ɔ + cc	oi	oi, (ou)	o, oi	o, oi	o
ɔ vor Velar: LOCU	leu	lue, lou, leu, leous	lue(c)	leou, luef, lue(c), lui, l(i)eu <sup>38</sup>	luo, luou, lue
ɔ]	o, ou	o, (ou)	o, ou	o, ou	o
ɔ[	ou, o	o, ou, eu, (u)	ou, o, (eu)	ou, o, eu	ou
ɔ[ und] vor Nas.	on	on, un	on, un, oun	on, un	on
ɔ + Palatal	oi (> o), oui	oi	o, ou	oi, ou	oi
-ɔRIU	-or, -our	-our	-our	-our	-our
ɔ]	o, ou	o, ou	ou, o	o, ou	o, (ou)

<sup>38</sup> NOVU, ɔ mit sekundärem ɥ, im ON *Nuefchastel*, seltener *Nouf-*, ganz selten *Nuf*. Das Femininum NOVA ergibt in der Regel *nove*, einmal *noeve*.

	Burgundische Scripta	Scripta der Franche-Comté	Scripta des Berner Jura	Neuenburg. Scripta	Frankoprov. Scripta der Westschweiz
ū[	u	u	u, ui	u, (ui)	u
ū[ vor Nasal	un	un, (on)	un, (on)	un, on	on
ū + i	ui, u	ui, u	ui, u <sup>39</sup>	u, ui	ui
āu[	ou, o	ou, o	o, ou	o	o
PAUCU, *TRAUCU	-ou	-ou	-o	-o	-o(k)
āu + i	oi	oi	oi, (ou)	oi	oi
2. Vortonvokale					
ā[ nach Nicht- palatal und]	a, ai	a, ai	ai, e	a, ei, e	a
ā[ nach Palatal	e, a, i	e, (a)	e, a, i	e, ie, a, i	e, a
ā + Palatal	ai (>a), oi	ai, ei, e, oi	ai, a	a, ai, oi, ei	ai
ā + l]	au	au, al, a	au, a, ou	au, al, a, ou	al
ā im Hiatus	e, a	e, a	e, a <sup>40</sup>	a, e	(a)
ā vor Labial	au	a, au	a, au	a	a
ē und ā vor r	ar	er, ar	ar, er	er, ar	ar, er
ē vor Labial	e, a	e, a	e, a	e, a	e
ē + Palatal	ei, ai, oi, (i)	ei, ai, oi	oi (> o), ei, i	e, ei, i, oi	e
ē vor ñ, l	oi, ai, ei, i	ei, ai, oi, i	e, ei, i	ei, i, e	ei, ei
ō[ und]	o, ou, u	o, ou, u	ou, o	o, ou	o
ō vor bet. i in der Folgesilbe	o, u	u	u	u, (ui) <sup>41</sup>	u
ō + i	oi	oi	oi (> o)	oi (> o), ui, u	oi
3. Auslautvokale					
-ā nach Nichtpal. nach Palatal	-e	-e	-e	-e, (-a)	-a
-ū, -ō, -ē nach Stützvokal for- derndem Nexus	-e	-e	-e	-e	-i
Konsonantismus					
Palatale:					
AQUA	aigue	aigue	aigue, ave	aigue	aigui
DIE DOMINICA	diemoinge	diemoinge	dima(i)nge, duemoinge	d(i)emenge, dyomenche	diomengi

<sup>39</sup> In den Scriptae Burgunds, der Franche-Comté, des Berner Jura und gelegentlich auch in der neuenburgischen wird ui oft zu u reduziert, anderseits wird ü des öfters als ui geschrieben.

<sup>40</sup> Der Hiatus wird sehr oft unterstrichen bzw. getilgt durch Einschiebung eines -h-.

<sup>41</sup> Auch bei vort. oi: cuissin < \*COXINU, daneben aber auch custume, cui(s)tume, acustumee, acuitumé, ebenso in der Scripta der Franche-Comté.

	Burgundische Scripta	Scripta der Franche-Comté	Scripta des Berner Jura	Neuenburg. Scripta	Frankoprov. Scripta der Westschweiz
Labiale: germ. <i>w-</i>	<i>g-</i>	EN <i>w-</i> , ( <i>gu-</i> ) App. <i>w-</i> , <i>v-</i> , <i>g-</i>	<i>w-</i> , <i>v-</i> , <i>g-</i>	EN <i>w-</i> , <i>g-</i> App. <i>g(u)-</i> , <i>w-</i> <sup>42</sup>	<i>w-</i> , <i>g-</i>
Gleitkonsonanten in den sek. Gruppen <i>n-r</i> , <i>l-r</i> vor dem Ton	westburg. vorhanden, ostburg. fehlen	fehlen	fehlen	fehlen in den Urk.; vorhanden in der «Us» von 1398	vorhanden
- <i>h</i> - als Hiatus- tilger	zahlreich vorhanden	zahlreich vorhanden	zahlreich vorhanden	vor allem ab Ende 13. Jahrh. zahlreich vorhanden	gelegent- lich

Durchgehen wir die ersten drei Kolonnen, so fällt die sehr weitgehende Übereinstimmung der Scriptae von Burgund, der Franche-Comté und des Berner Jura auf<sup>43</sup>. Unvollständige Übereinstimmung zwischen den drei Typen liegt nur in folgenden Fällen vor, wobei wir die Frequenz der einzelnen Graphien und kleinere Graphieschwankungen außer acht lassen wollen:

-ALA	burg.	-	Berner Jura
-ARIU	burg.	-	frcamt., Berner Jura
-ATICU	burg.	-	frcamt., Berner Jura
bet. <i>ɛ</i> vor <i>ñ</i>	burg.	-	frcamt., Berner Jura
bet. <i>ü</i> vor Nas.	burg.	-	frcamt., Berner Jura
vort. <i>a</i> + <i>l</i>	burg.	-	frcamt., Berner Jura
anl. germ. <i>w-</i>	burg.	-	frcamt., Berner Jura
Gleitkons.	westburg.	-	ostburg., frcamt., Berner Jura
bet. <i>a</i> vor Nas.	burg., frcamt.	-	Berner Jura
bet. <i>a</i> ]	burg., frcamt.	-	Berner Jura

<sup>42</sup> Ab Ende des 13. Jahrhunderts wird *g(u)-* häufig.

<sup>43</sup> HALLAUER, *op. cit.*, p. 6, schreibt dazu: «Vor allem aber konnte der Schreiber unter dem Einfluß einer Kanzleisprache stehen. So müssen wir auch hier mit einer regionalen ostfranzösischen Kanzleisprache rechnen. Deren Einwirkung zeigt sich in unseren Texten ganz deutlich in der weitgehenden Übereinstimmung mit denen der Franche-Comté ... Diese Übereinstimmung findet sich zu einem großen Teil allerdings auch in den heutigen Mundarten.»

bet. a vor r]	burg., frcmt.	–	Berner Jura
Pal. + bet. a[	burg., frcmt.	–	Berner Jura
-ELLU (+ s)	burg., frcmt.	–	Berner Jura
bet. o vor Pal.	burg., frcmt.	–	Berner Jura
bet. o vor Pal.	burg., frcmt.	–	Berner Jura
-AUCU	burg., frcmt.	–	Berner Jura

Zumindest im Bezirk des Lautlichen ist es demnach zweifellos legitim, von einer südostfranzösischen, «burgundischen» Scripta zu sprechen, wie dies Ewald Goerlich schon im Jahre 1889 vorgeschlagen hat<sup>44</sup>.

Die neuenburgische Scripta nimmt ganz offensichtlich eine Mittelstellung ein. Von den genannten lautlichen Entwicklungen stimmt die frankoprovenzalische Scripta in 24 Fällen mit der südostfranzösischen überein, in 47 Fällen nicht, in 8 Fällen kennt sie beide Möglichkeiten. Die neuenburgische Scripta stimmt hingegen in 52 Fällen mit der südostfranzösischen überein, in 12 Fällen mit der frankoprovenzalischen, in 15 Fällen konstatieren wir ein Schwanken nach beiden Seiten, das in der Regel als eine sukzessive Anpassung an südostfranzösische Schreibgewohnheiten zu deuten sein dürfte. Sehen wir von den 24 Fällen ab, in denen die frankoprovenzalische Scripta mit der südostfranzösischen übereinstimmt, so ergibt sich, daß die neuenburgische Scripta in 51%, also zu etwas mehr als der Hälfte ihres graphischen beziehungsweise lautlichen Habitus, zum südostfranzösischen Scriptatypus gehört. Die neuenburgischen Mundarten hingegen gehören beziehungsweise gehörten, einschließlich der Mundarten der Montagne de Diesse und des Streifens längs des Bielersees bis zur Sprachgrenze und ausgenommen das Val-de-Travers, das in seinem oberen Teil dialektal nach der Franche-Comté orientiert ist, zum frankoprovenzalischen Raum. Die Scripta ist aber nur zu 22% eindeutig als frankoprovenzalisch anzusprechen. Es kann sein, daß eine Untersuchung auf noch breiterer Basis diese Ergebnisse etwas modifizieren würde; ein symptomatischer Wert ist ihnen indessen nicht abzusprechen. Wir wiederholen, daß aus dem 13. Jahrhundert Urkunden vorliegen, in denen der frankoprovenzalische Anteil erheblich höher liegt. Unser Resultat fußt auf dem Durchschnittsergebnis der untersuchten Dokumente von 1251 bis 1398. Es ist unbestreitbar, daß seit dem letzten Viertel des 13. Jahrhunderts eine progressive Adaptation der neuenburgischen Scripta an eine südostfranzösische Schreibnorm stattgefunden hat. Hans Hafner (*op. cit.*, p. 2) hat

<sup>44</sup> Cf. *op. cit.*, p. 3, wobei der Verfasser allerdings die Begriffe Dialekt – Mundart – Scripta vermengt. «Vielleicht hätte ich meine Untersuchung richtiger: 'die südöstlichen Dialekte der langue d'oïl' betitelt [sc. als der 'burgundische Dialekt']. Denn es giebt in der That einzelne gemeinsame Züge in den Mundarten des Südostens (der Mundart der dép. Yonne, Côte d'Or, Saône-et-Loire, Doubs, Jura und vielleicht auch der Provinzen Bourbonnais und Nivernais), welche diese von den östlichen (Lorraine) trennen.»

ja für die frankoprovenzalische Scripta ganz allgemein festgestellt, daß sie «nicht den reinen frankoprovenzalischen Sprachtypus darstellt, sondern einheimische Mundart mit mehr oder minder starkem Einschlag französischer (burg.) Elemente».

Zum Schluß sei der Versuch gewagt, diesen Anpassungsprozeß der neuenburgischen Scripta zu erklären.

Beim Zerfall des Frankenreiches bildeten sich zwei unabhängige burgundische Königreiche: Niederburgund und Hochburgund, die Rudolf II. (912–937) um 934 zum Königreich Burgund oder Arelat vereinigte. Die Macht der Krone gegenüber den mächtigen Vasallen war aber gering: die burgundischen Herrscher leisteten den deutschen Königen wiederholt den Lehenseid. Der kinderlose Rudolf III. (993 bis 1032) sagte seinem Schwestersohn, Kaiser Heinrich II., die Nachfolge zu; Kaiser Konrad II. übernahm die Ansprüche seines Vorgängers im Namen des Deutschen Reichs, behauptete sich im Kampf gegen die Großen des Landes und die näheren Verwandten Rudolfs, Herzog Ernst von Schwaben und Graf Odo II. von Champagne, und nahm nach Rudolfs Tod 1032 das Reich in Besitz. Damit wurde Burgund zum Teil des Deutschen Reiches; die Großen des Landes, wie die Grafen oder Freigrafen von Burgund, das heißt des nördlichsten Teils, der späteren Franche-Comté, die Grafen und Markgrafen der Provence und von Savoyen wurden Reichsfürsten. – Unabhängig von den beiden burgundischen Königreichen hatte ums Jahr 900 Graf Richard von Autun nordwestlich von Hochburgund das französische Herzogtum Burgund gegründet, das allein den Namen Bourgogne behielt. – Neuenburg teilte das Schicksal des Königreichs Burgund und kam mit diesem an das Deutsche Reich. Wahrscheinlich hat Graf Ulrich von Fenis, der Begründer der ersten «Maison de Neuchâtel», Neuenburg mit anderen Orten von Kaiser Konrad II. (1024–1039) zu Lehen erhalten. Dies ist auch noch die Situation am Ende des 14. Jahrhunderts. – Die Franche-Comté hingegen kam 1322 an das französische Herzogtum Bourgogne, 1361 an Flandern und 1384 an das neue Herzogtum Bourgogne.

Trotz dieser weitgehend getrennten politischen Geschicke war für Neuenburg ein gemeinsames Band mit dem westlichen Nachbarn geblieben, das kirchliche. Die Kirchenprovinz Besançon (Séquanaise) umfaßte seit karolingischer Zeit die Bistümer Besançon, Basel, Lausanne, zu welchem Neuenburg gehörte, und Belley. Die politische Grenze zwischen der französischen Bourgogne und der Franche-Comté war auch in kirchlicher Beziehung markiert. Die «Première Lyonnaise» umfaßte damals die Bistümer Lyon, Mâcon, Chalon, Autun und Langres<sup>45</sup>.

Im 13. und 14. Jahrhundert, also unter der Dynastie der ersten «Maison de Neuchâtel», die mit der kinderlosen Isabelle 1395 erlosch – also bevor die Stadt, die

<sup>45</sup> Daß zu merowingischer Zeit die «Première Lyonnaise» die Bistümer Lyon, Autun, Langres, Basel, Belley, Besançon, Chalon, Konstanz, Lausanne, Mâcon und Sitten umfaßt hatte, ist für unsere Problemstellung irrelevant.

1214 von ihrem Grafen einen Freibrief erhalten hatte, das ewige Burgrecht mit Bern (1406) einging –, war die Politik der Grafen von Neuenburg – und auch der Stadt – stark nach Westen orientiert und, durch die zahllosen Streitigkeiten mit dem Bischof von Basel, auch nach Norden, obgleich seit Beginn des 14. Jahrhunderts Kontakte mit Bern bestanden<sup>46</sup>. Zahlreiche Streitfragen, in welche die Grafen von Neuenburg und auch die Herren von Valangin impliziert waren, wurden von der «Offizialität» von Besançon («nos officialis curie bisuntinensis = nous officiaulx de la court de Besençon») geregelt. Arthur Piaget hat überdies die direkten, engen Beziehungen Neuenburgs zu Burgund aufgezeigt<sup>47</sup>. – Daß anderseits die galloromanisch sprechenden Teile des Bistums Basel nach Besançon gravitieren, versteht sich sozusagen von selbst. – Es steht demnach außer Zweifel, daß zwischen der Franche-Comté mit ihrem Zentrum Besançon einerseits und Neuenburg und dem Berner Jura anderseits zahlreiche Berührungs möglichkeiten existierten.

Doch müssen wir das Problem gewissermaßen auf «Scriptae Ebene» bringen. Wir sehen weitgehende Übereinstimmungen zwischen der im französischen Herzogtum Bourgogne üblichen Scripta und derjenigen der Franche-Comté, die doch von jenem durch eine doppelte – kirchliche und vom 10. Jahrhundert bis 1322 politische – Grenze getrennt war. Hier müssen Kräfte am Werk gewesen sein, die stärker als alle kirchlichen und politischen Verwaltungsgrenzen waren. Dies könnten die überaus zahlreichen, vor allem durch die machtvollen zisterziensischen Erneuerungsbewegung im 12. Jahrhundert bewirkten Klostergründungen gewesen sein, zunächst in der Bourgogne selbst mit den bedeutenden Zentren Cîteaux und Clairvaux und den vielen kleineren Gründungen auf dem Boden der heutigen Départements Côte-d'Or, Saône-et-Loire und Yonne. Ein wichtiges Kulturzentrum und damit auch eine Lehrstätte dürfte die Abtei von Saint-Bénigne in Dijon gewesen sein<sup>48</sup>. In der be-

<sup>46</sup> In ihrer Auseinandersetzung mit dem Deutschen Kaiser hatten die Grafen von Neuenburg einerseits den Schutz der mächtigen Grafen von Chalon gesucht, anderseits denjenigen Berns, dessen Bürger Graf Rudolf IV. im Jahre 1307 wurde. In der Schlacht bei Laupen stand er jedoch im antibernischen Lager, was die Berner zu grausamer Vergeltung veranlaßte.

<sup>47</sup> *Neuchâtel et Bourgogne, Musée Neuchâtelois* (n. s.) 17 (1930), 5–18.

<sup>48</sup> Eine eingehende und umfassende Untersuchung über die Schulen, in denen sich die Schreiber und Kanzlisten der verschiedenen Sprachlandschaften ihre Ausbildung holten, ist bis zur Stunde ein Desideratum. Je länger wir uns mit den Scriptae beschäftigen, um so mehr neigen wir zur Ansicht, daß CHARLES BONNIER (cf. *Etude critique des chartes de Douai de 1203 à 1275*, *ZRPh.* 14 [1890], 66–88) mit seiner «Schulentheorie» im Prinzip recht hatte, wenn wir auch nicht alle seine übrigen Thesen unterschreiben können. Seine Arbeiten in *ZRPh.* 13 (1889), 431–462, und die soeben genannte sind jedenfalls wert, gründlich überdacht und zum Teil beherzigt zu werden. Cf. dazu auch L. REMACLE, *Le problème de l'ancien wallon*, Liège 1948, p. 147–148. – Es ist ja anzunehmen, daß in den nachgewiesenen Schriftprovinzen (cf. zum Beispiel H. SCHUBERT, *Eine Lütticher Schriftprovinz, nachgewiesen an Urkunden des elften und*

nachbarten Franche-Comté kam es zu zwei Dutzend Neugründungen, wovon die Hälfte Zisterzienserklöster, daneben etliche Prämonstratenserklöster; auf der Schweizerseite des Jura entstanden zur gleichen Zeit die Kartause von Oyan, das Prämonstratenserklöster am Lac de Joux, das Zisterzienserklöster von Bonmont und, weiter unten im Mittelland, die Klöster von Montheron, Hauterêt und Haute-rive<sup>49</sup>.

Diese von Burgund ausgehenden geistlichen Impulse haben zweifellos auch zur Verbreitung einer «burgundischen» Scripta geführt, von dem Augenblick an, da man begann, im Laufe des 13. Jahrhunderts Urkunden in Vulgärsprache zu redigieren, eine Sitte, die, wie auch in den anderen Sprachlandschaften Nordfrankreichs, durch die seit der Mitte des 12. Jahrhunderts stetig wachsende Bedeutung der Kommunen, des sogenannten «mouvement communal», starken Auftrieb erhielt. Dabei haben die Verkehrswege und die wirtschaftlichen Beziehungen auch ihre Rolle gespielt; denken wir an den bedeutenden Straßenzug, der im Rhône-Saône-Graben von Süden nach Norden verläuft: Lyon-Mâcon (Cluny)-Chalon-Beaune-Dijon-Langres (-Troyes), von dem nach Osten die Straßen Langres-Besançon, Chalon-Besançon und Dijon-Dôle-Besançon abzweigen; ferner die Straßen von Besançon aus einerseits nach Basel, anderseits über Pontarlier nach Lausanne. Letztere Straßen waren für die Versorgung der Westschweiz mit Salz von kapitaler Bedeutung.

All diese Faktoren schufen vereint die Voraussetzung für die Ausbreitung eines südostfranzösischen Scriptatypus. Und so konnte sich, aller dialektalen Gliederung zum Trotz, eine relativ einheitliche südostfranzösische Scriptazone ausbilden, die ihren Einfluß auch im frankoprovenzalischen Raum in mehr oder minder erheblichem Maße geltend machte. Wie diese «burgundische» sich zur nördlich angrenzenden «lothringischen» Scriptazone verhält, mit der sie bekanntlich manche Züge gemeinsam hat, soll in einer späteren Untersuchung geklärt werden.

Carl Theodor Gossen

zwölften Jahrhunderts, Marburg 1908) sich die Schreibgewohnheiten beziehungsweise -vorschriften nicht aufs rein Kalligraphische, auf die Verwendung von Abbreviaturen und dgl. beschränkten.

<sup>49</sup> Cf. H. DROUOT et J. CALMETTE, *Histoire de Bourgogne*, Paris 1927, p. 148 ss., und L. FEBVRE, *Histoire de Franche-Comté*, Paris 1922, p. 75 ss. – Über die geistig-kulturelle Arbeit und Ausstrahlung der Zisterzienser – die angebliche «Kulturfeindlichkeit» dieses Ordens ist längst ins Reich der Fabel verwiesen – cf. A. BAUDRILLART – A. DE MEYER – E. VAN CAUWENBERGH, *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. XII, Paris 1953, p. 907 ss.